

2

Histoire de Lục vân Tiên
illustrée par
Lê túi Trách

Par les soins de
P. Gilbert Capitaine d'artillerie
de marine : Sous directeur
d'artillerie à Hué (annam)

[Hué 1895-1897]



3
Ceci est un commentaire par le dessin d'un poème populaire Annamite.

L'Histoire de Lúc Vàn Tiên a été publiée en caractères annamites et en caractères latins avec traduction française aussi littérale que possible et notes explicatives par Monsieur Abel des Michels — La traduction littérale est forcément sèche; les notes explicatives sont nécessairement incomplètes et insuffisamment descriptives: J'ai profité d'un séjour de deux ans à Hue centre politique et intellectuel du peuple Annamite pour faire exécuter par un indigène nommé ^(dépouillé, Zrach - surnomme tho) Zrach, d'un âge déjà respectable, de savoir de toute connaissance des choses et des langues Européennes, très versé au contraire dans l'étude des choses de son pays, peintre en luminaire employé par la cour royale un texte illustré de l'Histoire des amours si souvent traversées de l'étudiant Lúc Vàn Tiên et de sa fidèle fiancée Nguyệt nga.

Voici les instructions reçues par l'Artiste:

Représenter fidèlement tous les personnages cités (rôles principaux ou secondaires du poème, divinités, génies et Héros mythiques ou Historiques) sous leurs apparences consacrées par la tradition; tous les animaux, toutes les plantes, tous les objets mentionnés en tenant compte des conditions dans lesquelles mention en est faite; et, autant que possible toutes les cérémonies de la vie privée ou publique, toutes les manières d'être de cette vie, au fur et à mesure de leur production sans la texter



Le texte suivi n'est pas exactement celui adopté par Monsieur Abel des Michels: C'est le texte populaire à Hue, ^{communément} c'est aussi celui que le plus grand nombre des Annamites originaires du Nord ou du Sud chantonnant pendant leurs loisirs: Je n'ai rien voulu imposer à l'interprète — Je dois reconnaître que les différences sont rares et peu importantes. J'ai d'ailleurs plaisir à admirer la sagacité du savant Orientaliste: les illustrations de l'annamite lettré de Hue complètent la traduction et les notes du Maître sans les contredire: Qu'il reçoive ici l'expression de ma très respectueuse admiration en même temps que de ma reconnaissance: Seule la lecture de son travail m'a inspiré l'idée de faire exécuter celui-ci et permis de présenter une œuvre que je crois éminemment utile pour l'étude du peuple Annamite: mes connaissances sans la langue des Giao-chu étaient trop limitées et j'ignore les caractères chinois quel que soit leur mode d'emploi

On Constantino

On constatera en examinant les Illustrations un progrès remarquable
sous la manière de l'artiste entre le commencement et la fin de l'œuvre.
Nous ne nous sommes pas compris sans difficultés; Il faut leur compte
aussi de la timidité naturelle au peuple dont il fait partie — La main
n'est devenue sûre; son initiative ne s'est manifestée dans toute sa
ferme et sa naïveté que lorsqu'il s'est aperçu que ses conceptions
ne provoquaient pas de ma part ~~quels~~ les critiques brutales que les
gens de la race approchaient de la part des Européens.

La première moitié a été exécutée avec une lenteur extrême.
Je voyais s'approcher l'époque de mon retour en France (fin 1897)
le travail restant inachevé.

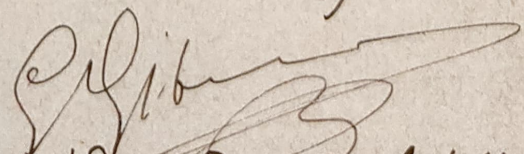
J'ai fait comprendre au nommé Iho que j'étais obligé de com-
mander le dernier tiers à un autre dessinateur; un commencement
d'exécution a suivi cet avis — Des ce moment Iho qui avait
pris goût à l'ouvrage a travaillé assez vite et a pu terminer
les illustrations du poème entier —


On trouvera à la gauche du volume le résultat du travail
du second dessinateur beaucoup plus jeune, moins habile et
moins lettré (du vers 1270 au vers 1336 du texte de M^r Abel des
Michels) On adonc, pour ce passage, les interprétations de deux
artistes différents; on pourra faire la comparaison; le résultat n'est
pas douteux; et je me refuse fort d'avoir pu obtenir du nommé
Iho qu'il achève le poème entier avant mon départ.

Si les Hasards de mon Service m'appellent de nouveau en
Indo-chine ~~Je~~ j'ai l'intention de faire illustrer de même
le récit des aventures de Kim et de Kieu.

Nota: Je joins à chaque feuille de dessin une explication des vignettes
qui entourent le texte en caractères — Je ~~ai~~ ~~ai~~ désigne par leur
numéro les vers auxquels se rapportent chaque illustration — Le numé-
rage des vers est celui du texte de Monsieur Abel des Michels
(Edition Leroux 1883)

Paris mai 1899


Eugène Gilbert chef d'escadron d'Artillerie de Marine
à Brest — Toulon —



雲僊古跡傳

成泰九年六月
十八日 監守
書吏 黎德澤
製畫圖式



嚮烟貼傳西銘錦賦合將人
 情要唉埃洛仁席賄野畔役
 嚮苓隄身齎耦辰忠孝以頭
 媽辰節行罷句婢輪固得啞
 肥東城修仁積德嚴生昆賢
 連銘異陸雲仙歲放紅參玄專學行





疏傑燭史款經胸時包管
 功程勞刀文它起鳳膝蛟
 武添此畧款節埃皮聰





聰隲黷會科詩震臥謝尊師
 嗔術余數剽聖預棋也野氣象
 吏吹精神吟它返會風雲狀埃拱立
 身明尼志琳弭鴈邊速名碎色爛
 省傑屯賒六耦帥埃狀些器坊
 報補茹羅顯榮





尊師欺心論盡歸神數係科場群
 賒買利庄敢叨賜吹僕傷佃快車
 神悉黏油詐妥濁沖沛朱艾法
 底防謗身扇見邪准風塵僕朱
 匪道符神披跪庄埋麻返眩饒跡
 淹拱僥違岩拱安尊師飢准後
 堂雲仙莫董志強生礙

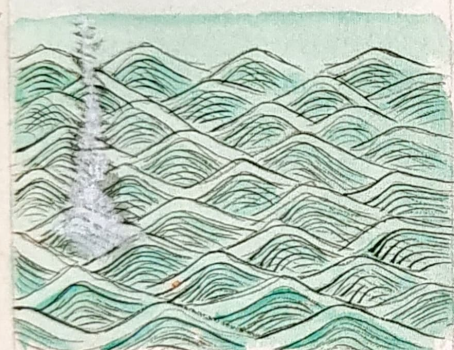




庄哈諭嘆役之尊師狀狀科期群賒
 艾丹貝緝役施紅丹德泊旺才疎閑
 數勛飭詩書會尼庄返群除會市
 盛衰諸別心牢之朋晦吏理市朱明臥
 疎朱訴事情五難肝埃登程買安
 尊師鋤唉咀嘆肝融摺按覓私阻無
 晦浪萬里程途昆諸拮掇群無役之



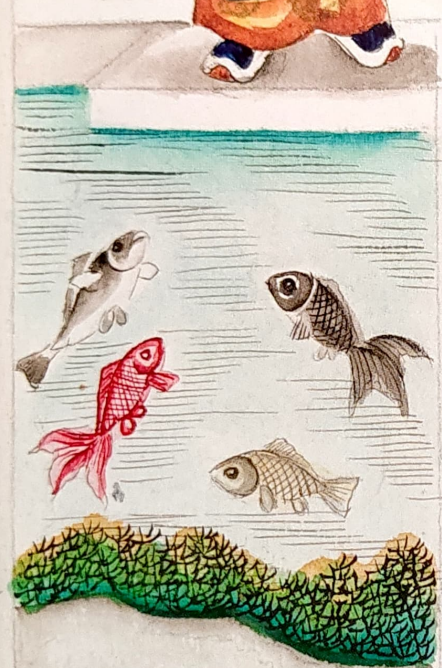
咭晃昆喚胡方傑盡爰役科期
 群賒雲仙賄叨連疎小生庄別曠
 涓肱帝椿檀歲鶴色高真傑
 排訴音耗朱詳尊師賄叨添傷
 找糶融準前堂貼賄因机謀事
 忍浪役欺庄恪糶賄連吞雖浪
 燭泣堤亡欺煽欺訴欺瀉欺浩





茹昆拱燭役茂呂異傑沛泮
 喇乏茹昆仁驛科期斗星也
 燭紫微添煙嫌爲馭嘆群賒
 鬼它納俸鵲它呀散包徐朱細
 北方色徐迄犹融塘賊名茹油
 鄧狩顯榮余喇傑晒前程庄差
 汝百石極泰來狩歸朱援役埃庄滬



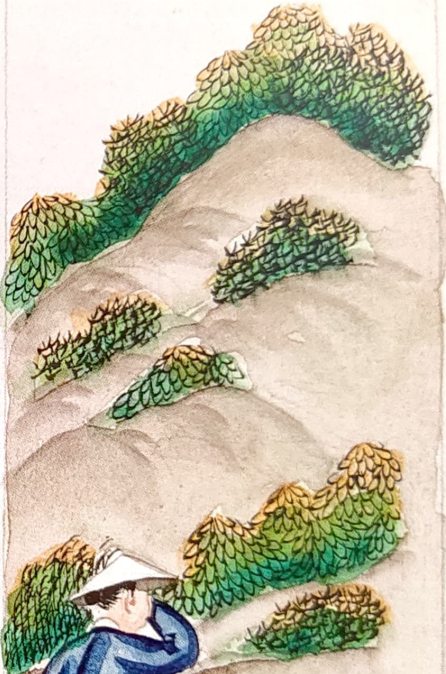


雲仙倍鉏謝恩縣辭噴咀膠山艾
 痢夥趁放藏頭全曉吏昨飢尼學
 堂嘆浪天各一方傑王段慘佃王段愁
 管包輪袖解油芒帶子路掛歌顏淵
 時市鄭涕返緣燭名昆討匪願碎殖
 計自潛淡細吟海迷併包閉迟衝霜





免認風景添傷恠
 淡磽壤塘群餘
 兜也細隣家夥異
 採伴鄰界折頭
 役之嘒哭贈坪調
 先饒趨飢稜連涼
 仙浪各注拱昆役
 之急足奔趨悵
 民浪小子異埃哈
 昇又屢山臺踰些
 仙浪擲事心牢嗔
 的剝也仕擇又
 喃





民浪嗜叨請台叫饒跣吏訴喻
 分戈踈浪因党委昇格昇觀顏号
 異風來管饒於準山臺歌調
 悖怒固才坤當悲徐都邸本鄉
 賃昆媽卒戈塘扒後帥節庄監
 叨之感傷能倚女免縹維昆埃
 小玉輪鑛鴈桃眉柳容顏冷湊
 依欺返党行凶狂莊淑女粧窮匹夫

山臺





崔、渚可、叻、數、趨、移、朱、塊、斜、歐
 細、輪、雲、仙、淫、憚、雷、霆、晦、採、屐
 怒、群、行、尼、市、碎、真、鼎、飭、美、豪
 救、馱、朱、塊、勞、刀、明、尼、民、浪、屐
 怒、群、低、戈、貼、麵、倍、跡、痞、也、行、咳
 欺、盆、虎、不、成、欺、空、輪、吏、時、輪、臥、壻
 雲、仙、時、吏、邊、塘、掀、核、心、提、提、舒、趨、無





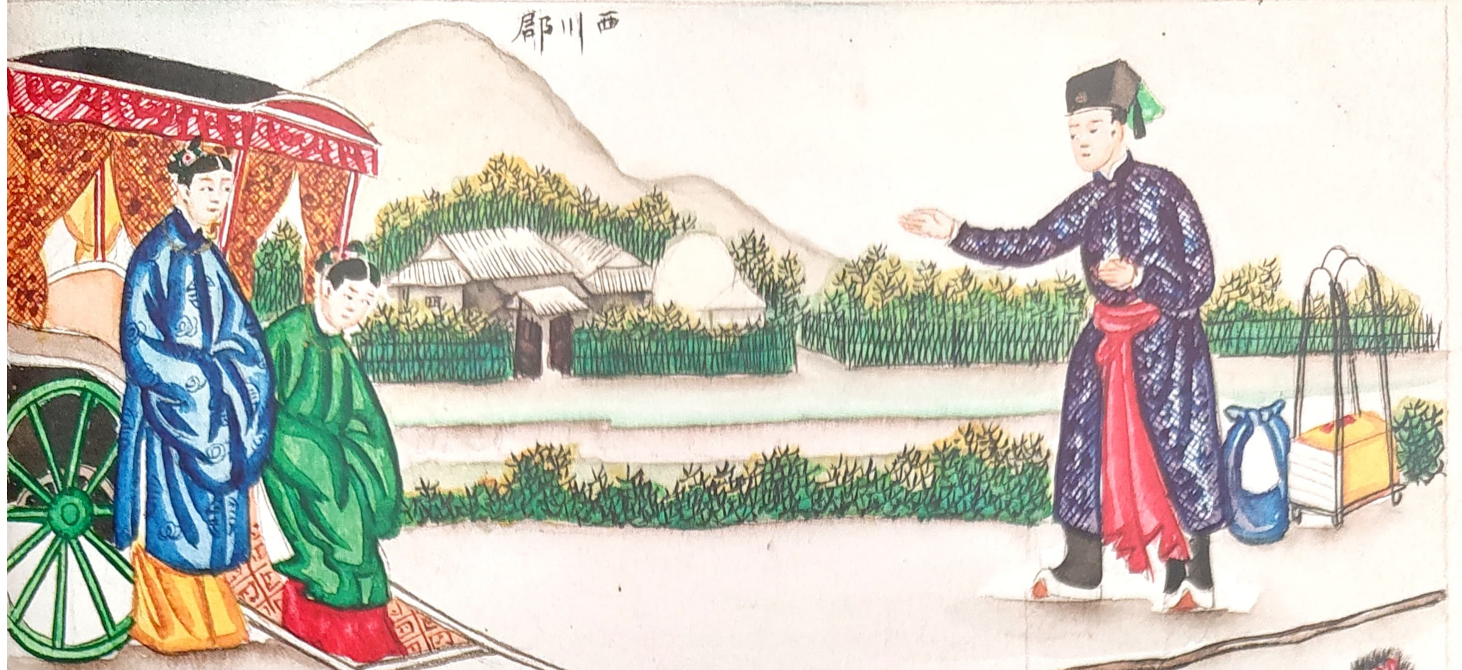
雲斗浪笑党凶徒渚憤迴
 與模湖害民風來麵觀坪坪
 繩帝監細礼凌飢低礮棋役
 與在鄒傳軍眾費附回劄達
 雲仙左突右衝恪帝趙子破統當楊





妾與眾費扇散調抗劍教飛
 塘趨甌風來庄及阻猶彼仙
 送棍撞肅命亡斃未屢覘排
 蠅晦埃嘆哭於靚車尼疎浪
 碎舌得頭沙机輒買林猶立
 徒跣車質夾苦無敢疎埃妬救姑碎





雲仙聃動恚睚些也除涓婁葬
寬鈔姑渚帶娘昇分媽些昇分耦
小姐昆媽茄埃超兒賊淫盜灾不期
庄咭貉戶異之閨鄉分姑役之細低
嚮黏諸罕胞尼紅娘埃佃埃傑叻夥
踈浪碎矯月娥尼昆婢膝貉昇金蓮
圭茄於群西川既以知府鈔沔河溪
差軍執幅書術連碎父姑足皮宜家





見兒豈改吃 香油許淡塘賒拱停庄
 異事不平別回崔固上程之臨危庄
 及解危節真輜拱轉越文回轎車君
 子暫與噴朱賤妾裡來仕分河溪戈妬
 拱斯噴曉窮妾坤恩朱扒返低當眩舛
 塘貼錢庄固鉅鑽拱空妝句報德酬功
 祀之朱匪恥惡劣的





見姜不為



雲仙賄吻喚哄而息薊易鍾得返恩
 於它詠印源千市埃併寔推欣而亦汝
 句見姜不為欺僕荒意是非更雄
 妬它別騎始終招界些市號窮而之月
 娥別意拉該吟戈格戶又欺朱詳疎
 浪賤妾移塘庄哈君子圭鄉尼市聰
 賄嗜吻請台雲仙色安悉市配波東
 城本舌圭茹戶界陸氏銘異雲仙月娥
 本時婢娟聰賄痢吻種連梓簪

西川邵



東城邵





疎浪吟返智算返又物底於自信雲
 仙仰麵庄聰月娥聊覽悉辰惶那物
 之艾悼吟昇妾疎諸大托它以與貼
 尼與貼為爲悉咬拱沛麵昉牢付雲
 仙苦溪以啼將息與更窮情昇缺嘆
 浪妬害噎低思箕色余貼尼排迎當
 欺返嚟紳塘又廟真汝新鑽庄差
 汝句重更輕財市埃破祀貼埃以而疎
 浪碎分女兒本讓別意固欺覓悉





埃呀跼極英雄僂簪麻吏悵椿窮替
 嘆浪簪咿哭簪也無緣閉埃於麻嘛
 遙簪松也也噯妾噠又排書謝辭雲
 仙昨吏恚於書朱急又徐渚數月娥
 應啻噠候吓輻下寫糝句齷韻 卡浪
 前思思報念緋總爰述一詩為贈來字長情新
 筆寫言意厚意錦雲開金簪雖貴輕由棄
 大菱添懷重萬杯從此願君爭甲第妾看馬
 上錦衣回 卡未尼妾噠也也輕量驢文人





西施



雲仙貼凭夢噉埃哈飭才高幅尼奄
 跣麻吏添哈庄番宋玉拱脅西施汝句
 愈出愈奇埃哈才巧劍吏才勦如
 閩埃易收埃雲仙和吏艾排梓鼎
 詩浪 徘徊相別執離盃敢日施恩望
 報哉重菱效言高唱八叙情一幅和歌來
 屯蒙既出隨亨了達日月長流用去回軫
 重個中無別語天長地久永相依

宋玉





貼詩買別斯賒枚和韵鳥之和韵枚塘
 賒審之興依塘賒審之淡戲瀉之埃之共
 於鍾吞返甌喃危泮痢辰崔雲仙辭
 謝返回月娥嘆哭情畏異情朽軀麻
 嘯朱軀漫恩諸跋漫情吏忙碾泥許驛
 鴛鴦段愁埃害問王絲恚呢窮月
 老絲紅絲薛朱論驛從買安有情
 之開牛郎就恚織女為撞麻迎





雀之婉啖金蓮把車朱姊戈汚河溪硬戈
 酒倪塘玳鴟斗狴忍暴皮滌嫌繩吞
 真鄧旌輪慕輔朱援悉崙窮私
 也細府堂矯公貼僂悉強生舌晦浪
 吊樞隨兒據牢輒浚昆移又駟月
 娥踈役前程矯公聃哂事情庄暈月
 娥脆唉噁括隊杆吏潯沫隊杆





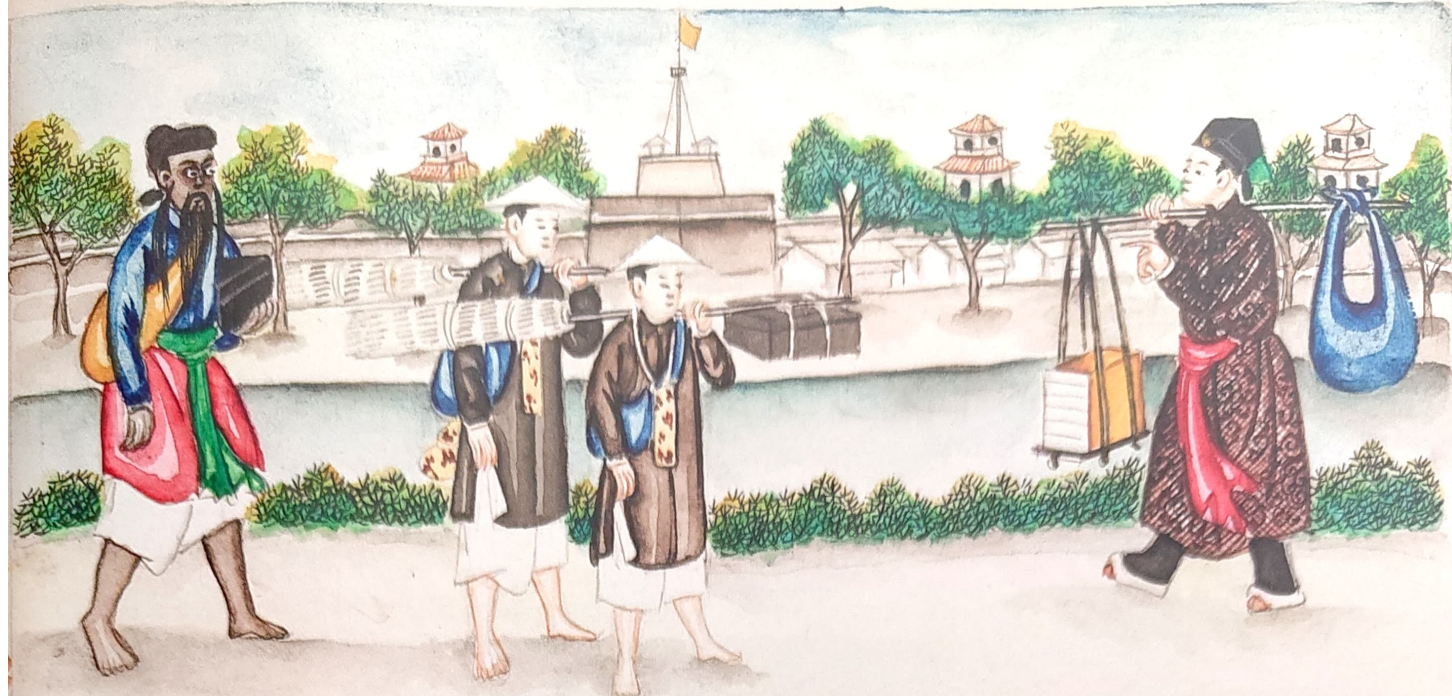
勞刀剗分之淚 郭市者特功恩朱
 弘矯公肅 咄嚙徬徨 吠浪昆 嘆暫安
 命 鑄 昡 帝 吒 願 役 官 曰 書 戈 妬 迺 松
 迦 低 嚙 數 勞 拱 庄 迄 吒 願 跋 特 姜
 尼 辰 催 後 堂 猗 可 暫 踏 齋 廊 施
 朱 愜 恚 絲 侈 肅 鼓 點 迦 匪 月 娥 女
 細 愀 憚 分 齡 移 頭 駟 準 梨 庭 昭 膝
 未 吏 想 情 故 人



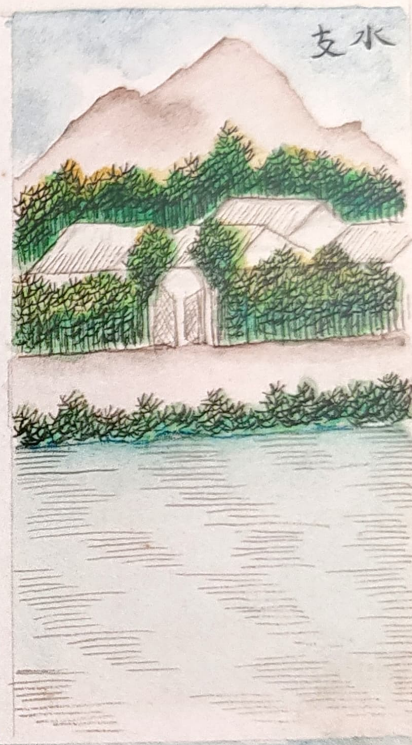


嘆浪流水青山時市賄特啣彈知音
 驛情乾想乾深悶分苦辦悶淫苦派
 瀉亡坦曠吞賤吊埃安底朱埃凋煩
 阻臥下祀筆硯達盤香案祝願神靈
 漏亡文牋悉誠題幅像弼形雲仙
 嘆浪屏埃山驛恩底胞驛緣再年
 嘯娘茹笑群數嘯扣嗔吻自頭劄夥





雲仙自隔月娥神塘吏沒得與京畿
 賒貼麵顛痴臉高路異奇叱咤
 收句浮水相逢英雄吏沒英雄艾欺
 庄咭名姓異之艾輪芒筭麻移役之
 答浪些拱环詩漢明姓字水支主加云
 雲別黔正邪係異異相必異才高
 野浪朋友之交情箕也返黔市少恬
 廷校薊易艾棲閱朱固妬固低森固







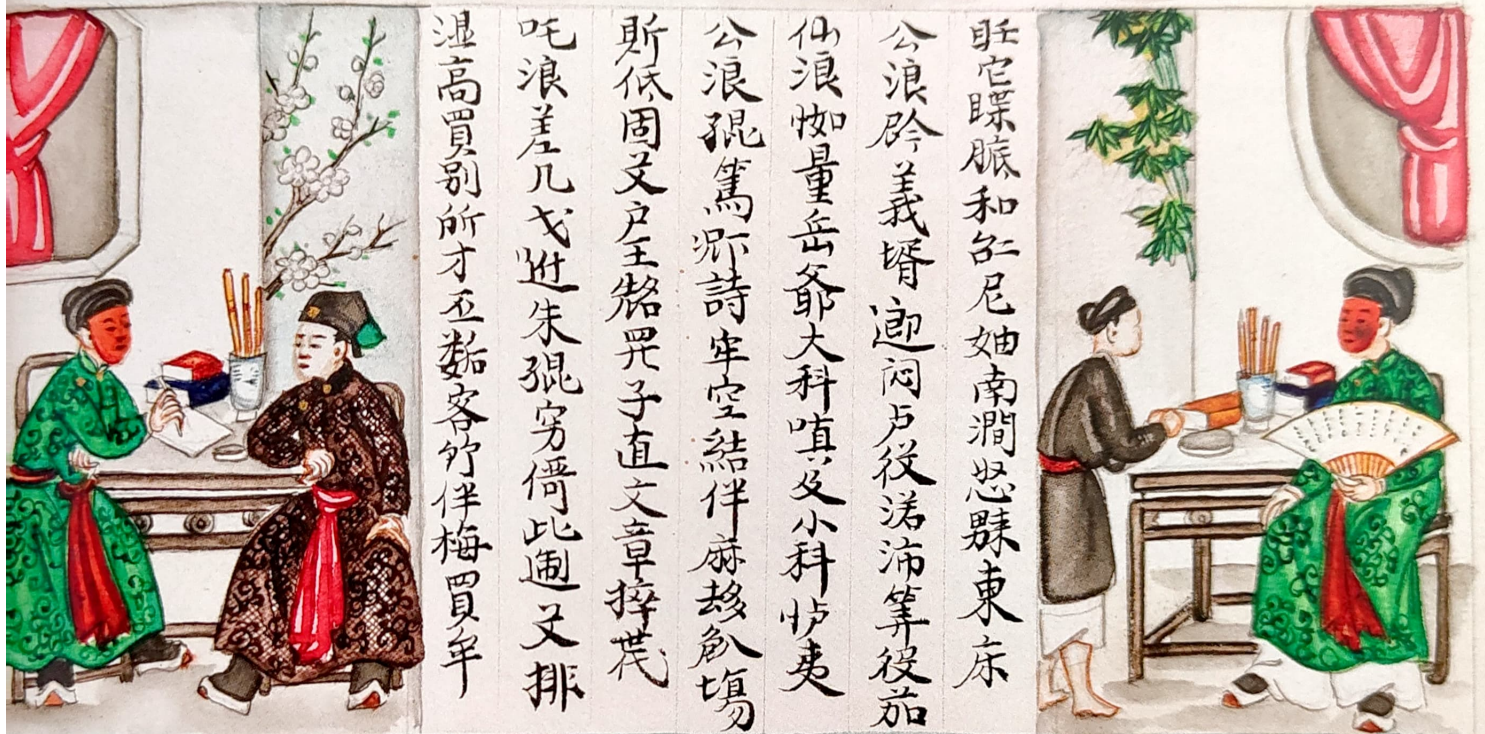
朱超沒倚小童曰書沒幅引旁雲仙器
 也定符良緣猥官休致於沔寒江猥
 得異武彩鳶歲放台甄容顏漫席
 騎浪胡越一家猥超細妬掉戈書尼
 猥油毗叩湯遽薊賄也產固縷絲紅
 双親外保放衝雲仙旁倚小童移賄
 輿澄買嶺開山基通西扇也迤春迦夏
 愴貼琰柳塘槐信蜂魚童嗜鵲鶩





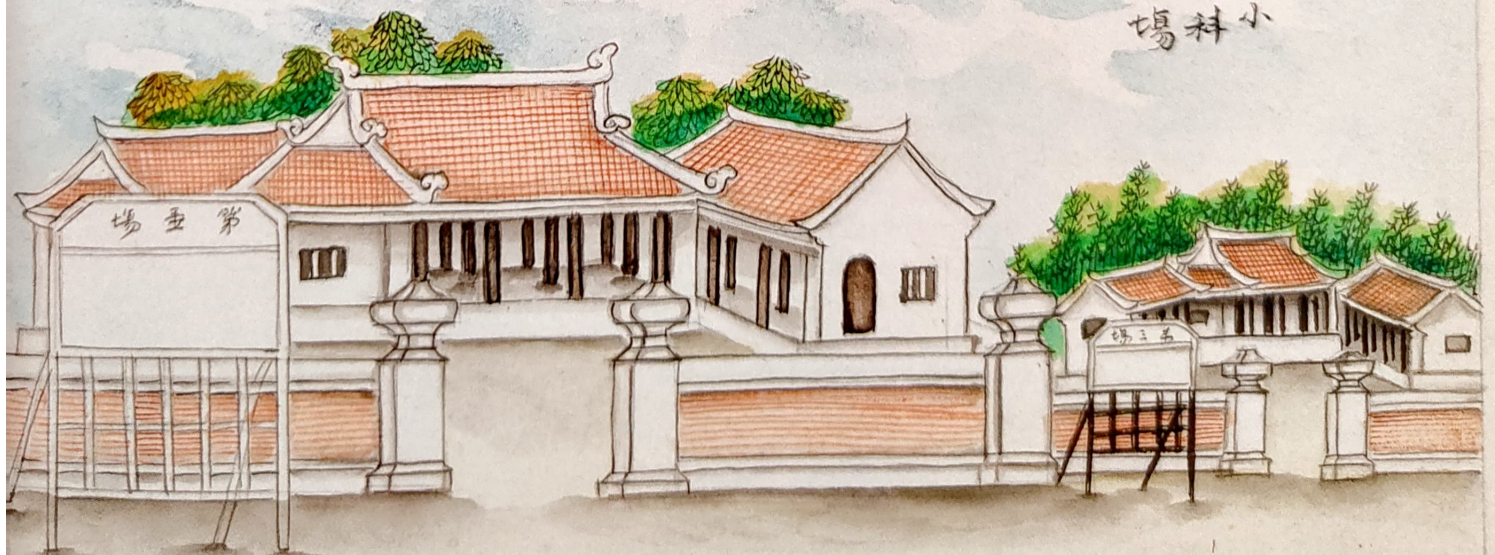
恤貼涕悲嫌尼諾瀉洋演嫩回砂高
 蹀戈買麵別市蓮梗鳴啾齋沟野
 嘿蹀戈堆標景得景撐如腦得鮮如
 昧寒江也細末雲仙暫任文回梓書
 武公貼僂信書惆緣琴瑟緬絲印連
 貼戈想親雲仙呵啗產福買生親
 眉蚕昧鳳牧歸此分骨格旌踰此分
 仍咏几晋得秦市咭夥啗印連夥佳





大科場

小科場





兜子直細侯武公產達又歌醺吟
 公浪亂柳台現詩吟白鄧醺吟賞連
 洞朱直蛆窮仙祀勾浮水有緣為題
 雙離堆倚交棋六王台戶都藝文欺
 朱吟奇吏返奇白幽姑易劍夷朱生
 公浪丹桂台梗榜鑽鉢鉅台行烟揮
 如鐘庄打牢叫院烟印斯號挑罷躬
 尼莊探棟龜行呵看台倚才令歌台





直浪仙本高才固兒鴻鵠姓鵲文德
 情旗麻返饒低直浪嗔讓仙崩莫
 吟它結美弟兄嗔術埋仕上程窮饒
 聒鼓也點頭雲仙飢准書樓朽安
 武公阻吏後堂賠賜代誘形舊每痢
 蕨埋放烟踵吞形舊莊點點尼梨
 庭吟昇剝美送情防妬朱塊不平恚饒
 膝腰放格梗欖雲仙飢謝午歐出行





移踵放謀平明影鵲時畧憐庭欽容
 疎浪居子赴京晚身柳要窮情時智
 恥恁慘切如渭塘賒新堆噠遙艾痢
 時吟聖主治茂願朱灵鳳返尼梧桐
 管色糾分鴈紅腦退坤制時體苦量
 撞油返耽顯榮妾噠汝驛糟糠朱行
 嗔竹貧垢補蒼遯梨梢榴遡肢怕烟
 仙浪如炤買撫易冲艾炆麻羶台爐





壺緣碎紉諸浦喚嗔朱妝囑盧買神
 寫浪史馬經璘固勾正節固韻整躬
 縣輔憲庄差憲另盆莊子直君王巧
 彩實倍組躍頭雲仙拈梗離澄長安
 賒放艾瑱塘返王子直冰新調妙硬
 戈水秀山岐尚高野跡及棋鴟慙
 得咭吏返景咭格帝仙子返時蓬萊
 窮饒寫執情依軀匹戰醢艾鷗勾詩

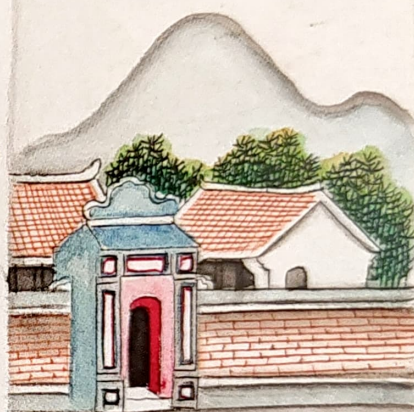




府春楊

直浪悶刻數魂 默油鑽禱默油邇連
 仙浪鴻鵠高渺 啞欺麻縹落排術兜
 脊群盤泊共饒 醴澄京地也侯細尼征
 征放熾麵吞仁得尋館指与待期、
 兜返伴故知調排訛戶艾欺買詳艾
 得於府潘章統歆戶鄭尋常業艾
 艾得於府楊春戶裴統儉索澄堆迤仁
 得吏返仁得調包艾館愜嘆語迎

府章潘





儉浪賄省吏仙吟它返鄧匪願約洵
 歆浪諸別濕高書買燴幅市才能
 卞叫翁館明浪呵箒識所物安朱皮
 館浪醺詠兮枯鱗睹鳳少夷物兜
 尼界兼英醺攬尼礪白雪忍瓢菊椿
 防欺待客更雄待莊賢友姓窮的弓彼
 盤茶醺放衝罕得蚶吏又洞向詩儉
 歆群坊嘆噍，兜仙直又徐調衝





孫嬪



儵歆貼覓還透認詳仙直曰從古詩

庄哈翁館哄之撫袖指船叉欺哄賤

仙浪翁館哄埃館浪哄凡不才茂智

哄的孫嬪空駙輅它覓買庄与庵

涓直浪喇叻有緣芳冲經史固金旁庄

館浪經史也層貼未吏遣恚常忙車

叻辰些沛叻彤為恙哈咭罷麻哈傷

仙浪冲濁諸詳庄哈傷咭亡傷理市

龐涓



紂 傑



諸葛



顏子



館浪咭役尋拋咭嘆咭噎咭細心
 咭茂傑紂多淫底民細淫沙塔趾塔
 咭茂幽厲多端遺民墮殿灑湯閉分
 咭茂五伯紛紛紕亂臣多僭而民噤咽
 咭茂叔季分崩巔頭最打凌狃綏
 民傷昇傷德聖人欺術渥曾條陳道
 王傷傑顏子拱揚三迺艾歲潛塘功名
 傷翁諸葛才苓返欺漢末也仞配波



五伯



叔季

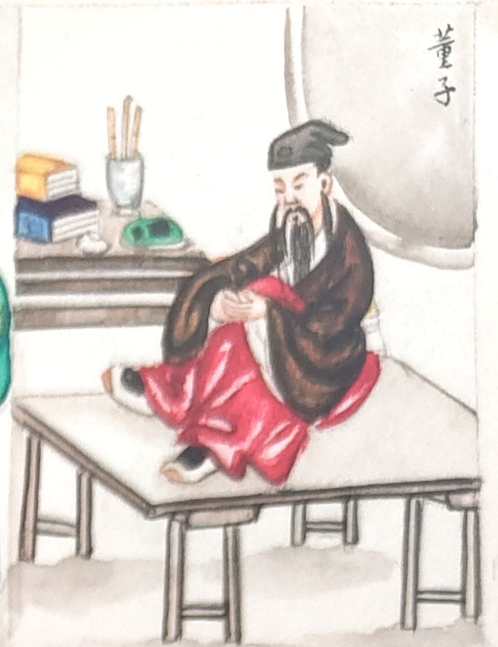


人民

厲 幽



董子



許由



堯 舜



元亮



傷傑董子高懸志辰固志冤辰空冤
 傷的元亮亦亡也鼎執諾吏踏術耕
 傷翁郭子庄埋嚴甄喇表最苦故賒
 傷傑瀟洛也鼎被啞歐厭術茄吡民
 貼戈冊敝買杏舛分吏咭舛分吏傷
 直浪厨涯佛嶺埃舛館固藏經綸
 傷民牢庄立身當欺暖夏筭分涓
 館浪堯舜暖智苦根巢父坤魚許由

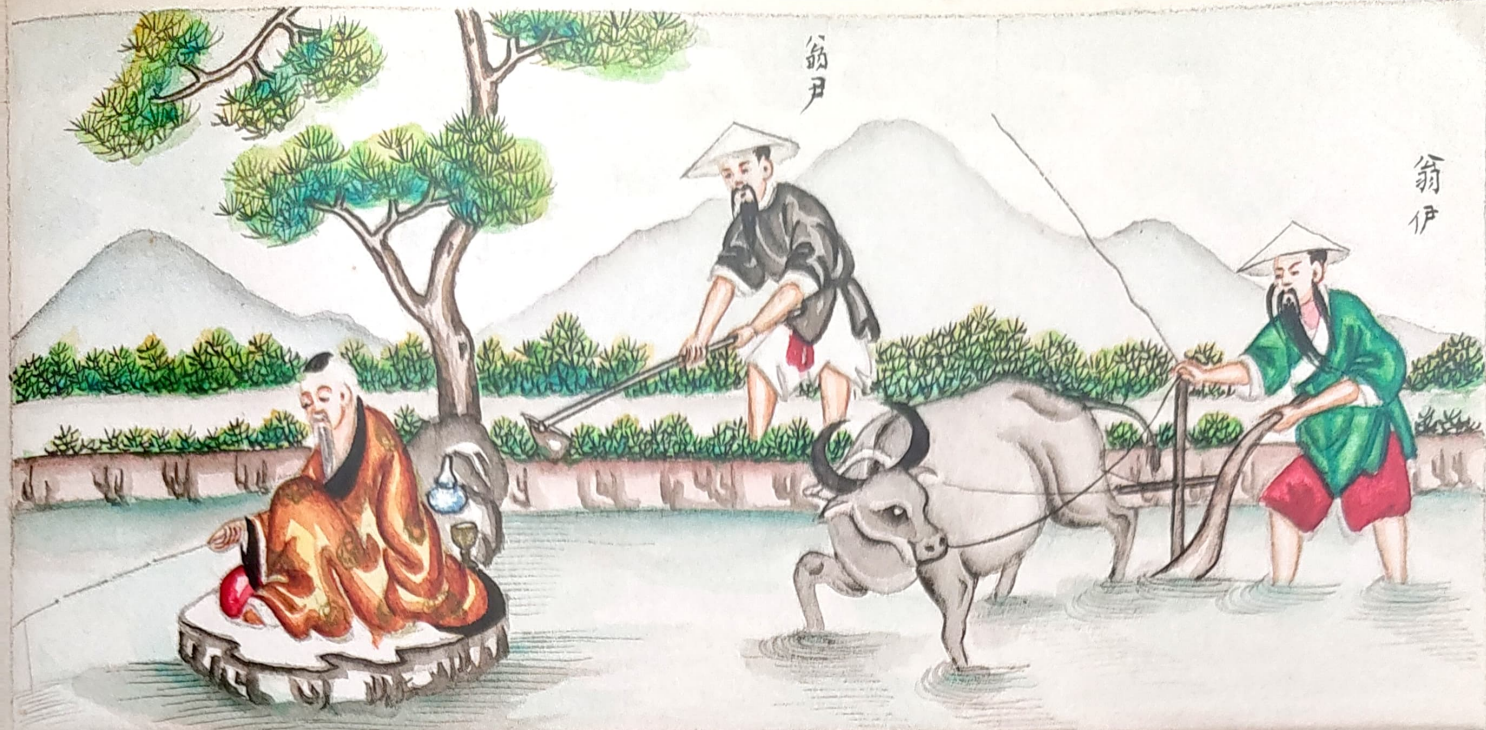


郭子



瀟洛





翁伊

翁尹

夷齊庄併抗周文節文崗埃候之埃弁
 伊翁傳措才几耕得麟兌懷之饒
 太公智文勤釣嚴埋淹渭里油恤邇
 嚴陵也買都排秋箴艾允雲吞俸柚
 陳平也余妒歐逾陵艾会公候占包得
 矜周恪智市闷融埃禁河臥埃根歆
 浪老窖响嗽油朱硬役拱繩半酣踰蓋
 蹺分吟蓋固堯帶濕吏揆連高

伯夷



叔齊



陳平



嚴陵



館浪霸烟涓淫螭齟淚泝賃色饒吞
 淹淒鄭溪請台貼紅昆相龜燭如珠攄
 嘹彈掇聰搆諾滴頭鷓折數嚙俱
 仙浪翁館渚隕低它燿別仍得竹林
 穹饒結伴同心欺棋欺齏欺琴欺詩
 功名富貴夕之庄朋從且默欺慍恚
 館浪垢別意低喇箕屯罕齏尼賞朱
 鄭歆昇紆芻都僨仙荒意侵戶冲恚





科尼仙區頭功歆油固杜拱空輒束軀
 群坊役細躡教貼欄榜報催飢場
 几硯得劉質塘滇滴屢點潤潤團臨
 雲仙放跳躡影，兜移返信茄梳書
 艱黜貼幅心書驗沙你坦父徐嘆噫
 伴皮埃乃巴為吟融買別母慈衛圭
 直浪吏渚咄咄噫食餉館定坡歸家
 小童咀問嘆賤吞牢安負仍才得理





直浪色細溪尼小童的唉的汚渚煩
 歎卢野役菓湯除些券昭融場壯台
 閑徐急遑署纏藏圖成服内時朱
 衝綖藍帽鼎杖椿攄跳冲礼文公麻少
 嘆浪媛北珉南諾嫩潘亡色甘弄僕
 勛輪空颺空團祀之潜淡祀祀奔喪
 尋官麻吏返喪嘆嘆得於呂廊得移
 艾輪空坦奈之僻移物對群祀麻蒙





台行諾相洞上想包饒吏病恚閑饒
 兢帆色管過漂拐浪諾沁允脚脾病
 傷台允夥劬勞三年乳補別包饒情
 館浪吞坦清齡過涓塊搬梗天香
 埃貼僂拱傷呂皮報孝呂皮立身
 埃咭斫鬼謀神風塵埃拱風塵如埃
 要離埃害達排夥才於貝夥災艾歸
 塘移艾腦庄斯欺艾欺吏買路衝波





免伴作破歌直窮散儉合麻遙仙歌
 浪英諸切煩科尼色侶些願科茹賃
 饒抗苦貝饒艾暈幪在油上可傷云
 仙拈梗蓮塘鄭歆下肝能行淚沙移
 被艾湓賒上免翁館奔波蹺窮館
 浪傷等英雄遙上凡萊底防訪身
 庄埋麻返狀市當欺過樹啖食拱餓
 仙浪殷裊恩朱成惡語上喚妒賒斯





館浪些拱邦傾僂玉鍼沛避塵除低
 東撐諾碧盃回文瓢枯酒文瀉金蘭
 隱身蹠淮安閔渚尼名利另塘是非
 咄来乖果融超雲仙貼僂示弓馳恚
 蠶澄澹紫踔衝拐隊千吏嚙濃啄干
 鍼虛剝分之滌妝勾養育怗思生成
 迄勾不孝也什拐躬麻悵朱躬以猓
 鬼之文彪恚輜仍嚇超妥諾嫌朱来

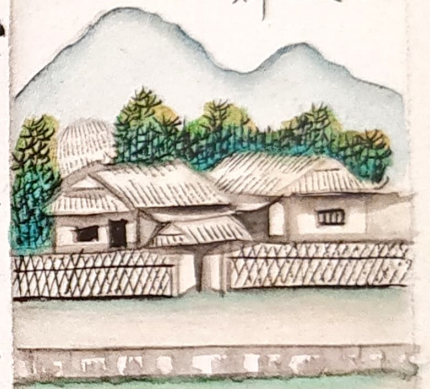




科場

市台落沁花溜市台分泊如願世方尼
 又聊照墮塘建恪市鵠雁落排斗霜
 典於買別訴詳賢之傑吡科場辟除
 小童覽石棘戈自低朱細圭茄群數
 芳尼庄戈胞愁輪移色痾泔珠添油
 啖欺亡病婢澄融凍苦料鍾稜善弄
 仙浪枯孝鼻肝喂催攝相色亡祀愁
 痾瘰市覽之現殖移色痾輪亦如演

東城郡





廊同文

固身吏苦貝身身喂身別命路庄埋
 童浪吞坦固咭翹買鄧此時吏功
 艾齡咏嚶咏齏撐上坡塔油上靴核
 本空廊筭之低噴路細嚶尋傑萊湯
 放埋返客戈塘得調指袞臥廊同文
 找饒欺意晦睪返傑之萊絡浪趙昂
 昂浪唉暫拐安燭時貼脉投湯買行
 返傑辰病凶苓泊鑽蝕衿產掙色饒





童浪錢泊庄翹噴傑枋量鄧條兼湯
 埋麻病意鄧安泊群齏月婢迦朱傑
 昂浪傑於準尼匹茂納業而傑歌匹
 味之拱龍翹茄內經色產外科添卑
 嚳貼壽世以頭黏貼匠李次求東匠
 錦鍾銀漢精微拱昇綱目收夷青囊
 錦翹集驗良方拱昇御製疎塘面生





味之產達君臣策它炮製過分燴煉
 脉辰讀賦胎山達種食病別塘死生
 六君四物湯名十全八味產行內傷
 吏通六陣奇方內傷外感投湯五柴
 童浪傑寔固才嗔傑貼脉朱排兼湯
 昂浪六部調散部洲边左脉昂安紅
 據鍾冊摺麻通命門相火也衝蓮頭
 三焦積熱也數洞朱降火沛投茲陰





昔蓮黃柏黃芩加臥朱倍熱心買平
 外辰朱點萬靈鮑辰朱旺還情買衝
 可辨紅用泊洞補添味萊底防杖湯
 庄戈心福朱松吊埃隊局隊埃之埃
 小童示想固才倍鑽翔衿衿鷗月梓
 过時庄八紉吊添疔鮑胞如炮如抹
 童浪臥妬傑曉病牢庄以麻隊泊添
 昂浪齟覓欺膽祖師覓保文恬占色





西園

鬼神得於運高吟欺塘說理市別境
小童的司戈求窮奔傑則於頭西園
小童的司戈求窮奔傑則於頭西園
則浪蕩鄧罕灰據牢賊沒達曉芳尼
些低庄沛各傑則搗則曰的之庄旺溫
潤經易介輔衣近果卦旺縣餘又
黃金野鶴冊高六壬六甲准市庄台一
十支調於龜研色通天地吏台役茂



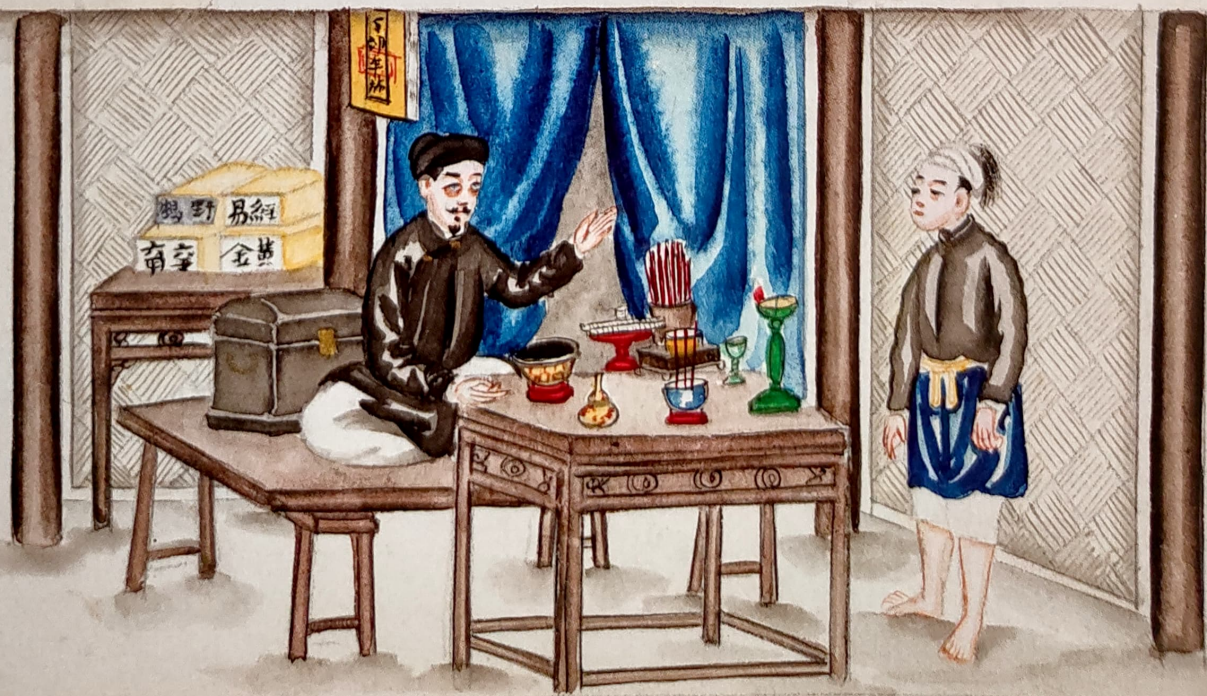


東方即東城



現戲貫艾眾迹桐姜戰翻朱鮮悉誠
達連呢貝神灵感就歲氏路程續之
晦聘就戶異之朱傑達卦艾欺買詳
童浪得於東方融趨奔半神塘庄安
固茄戶陸異弘歲放仁參群塘疎病
則浪丁卯辭於賢之甲子時屬庄安
命金吏於宮乾歲尼異歲庙廊止茂
固兒奔羊賒斯牢的害劍忍利噲些

命金宮乾





於錢招邪貼戈文交紅冊麻匹文重
 莊成冊卦六衝僂文父每克窮子孫
 化冊卦遊魂吏添世動克吨細官
 據輓卦意麻盤歲尼買殿母喪於
 爺吹鍼亡病声灵為燕魔鬼路程吐干
 河朱病意鄧安沛尋傑法渚專朱
 最童浪法於兜低則浪拱於准尼跳戈
 法哈啫曳吨賒飭異道士於茶青村



茶青村

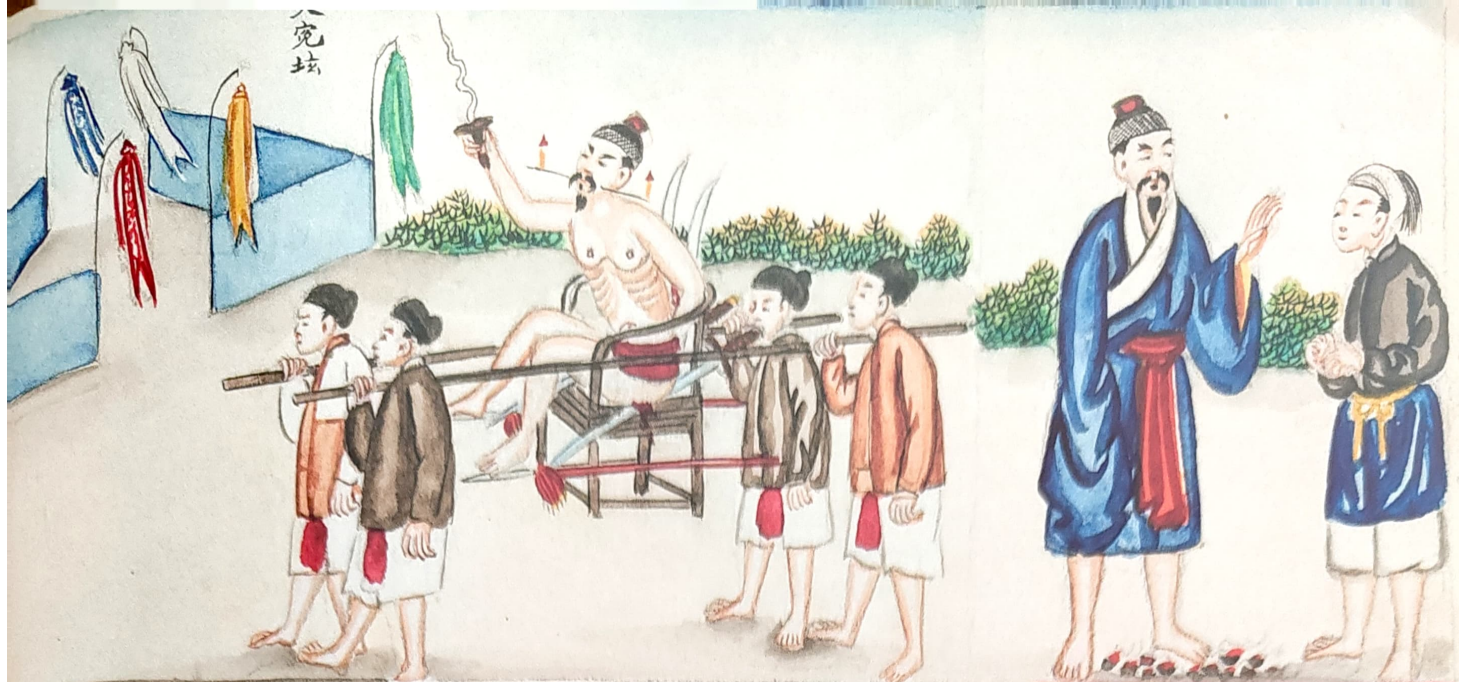
鬼

魔



小童本庄別坤
 士浪秘於亮尋
 童浪賧吶吨柴
 士浪印色高緇
 戈淹斲寬掇回
 法哈念咒艾句
 法哈洒豆成兵
 變形少相破城
 閣王





法昭却道火湯跏趺教翻塘天寬

固匪月泊梓郎鄧榮載所立壇渚專

童浪碎屯霸歐空茹渚別色覺悲除

舂塘咭語逸除泊竹仁月防除卢筭

渚專病意鄧安未辰碎仕梓郎朱榮

士浪術祀泊低特朱筭料廟掀壇點

童浪碎屯卢賒卢爲得病於茹空安

泊吟碎屯邊郎噴榮論法卢筭芳帛





士浪固苦之牢的齣些清未梓符術
 童浪碎本絕分病之細沒筆皮清專
 士浪些沛用權病南諸北床痊買才
 小童瞋律包聰憑烟倍祖齣賊噴專
 士浪谷谷呼連逝翁盤古坐前證明
 逝翁大聖齊天共妃武后訥連細低
 逝翁元帥征西共妃漂母森回艾敷
 逝翁佛祖它弥共妃故喜調回紅房



平蠻
五虎

公主五竜

天將六兵



三府洞庭赤鱗

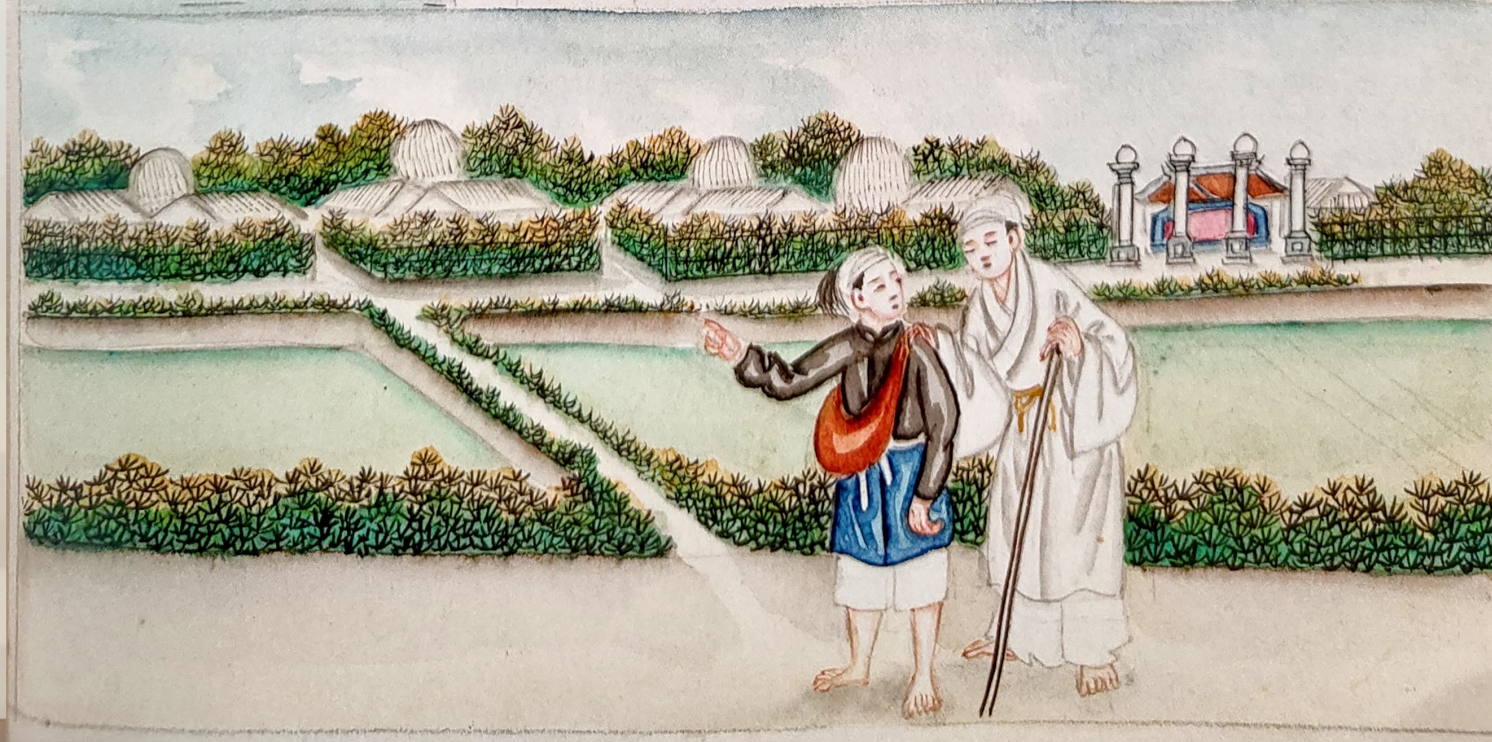


逝妃公主五竜平蠻五虎會同安營
 吏逝千將千兵逝位三府洞庭赤鱗
 逝它泣歇鬼神宛饒邪准下塵超制
 朱飴此道符吞吐色陸孟如廟庄差
 小童隱仍趨依領符阻吏算揀策湯
 色茄疎貝趙昂法符厄靛紫善理市
 昂浪冲噲群包飴色鰲噲麻婢朱榮
 童浪碎决廟尼病箕油呵命尼半超





趙昂別庄僻之劍刺劉草吹趙塊園
 於低廊諾苦悉吹欺涓眼埃紅拖愛
 童浪訕衿脾騰罷信絨縵罷瓊絨琳員
 壚併聚艾森命竭枯渴脾垂拷敦傷
 台錢托疾群巴為坦客鄉村芳尼催
 仁跟強塊低碎噴勸教殷尉窮饒
 雲仙之掣浚愁小童擲找吟橋墀淹
 當欺涓逾竟冬得愠吏迢景愠添傷





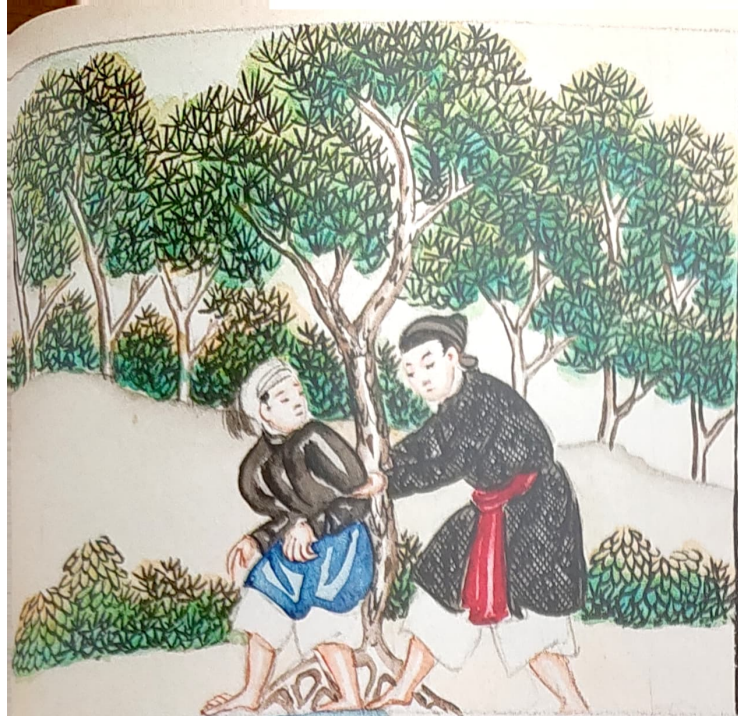
掣色安雪酬霜慢吞詔坦塘長勞刀
 油未才習叱高返干危變別牢叩
 常曉散荒客他鄉埃訢別室傷色徐
 仙浪趨奄吃噍尋尼溪泝筭坡拐頭
 童浪糾絆塊梭尋尼館舍仕竹拐宜
 樂西放格酥吞佃僕捌找細尼大堤
 徒詩艾婁夥術鄭歆貼覓吏棋晦釋
 美衛聆奄訢辭故牢縵病群酬於低



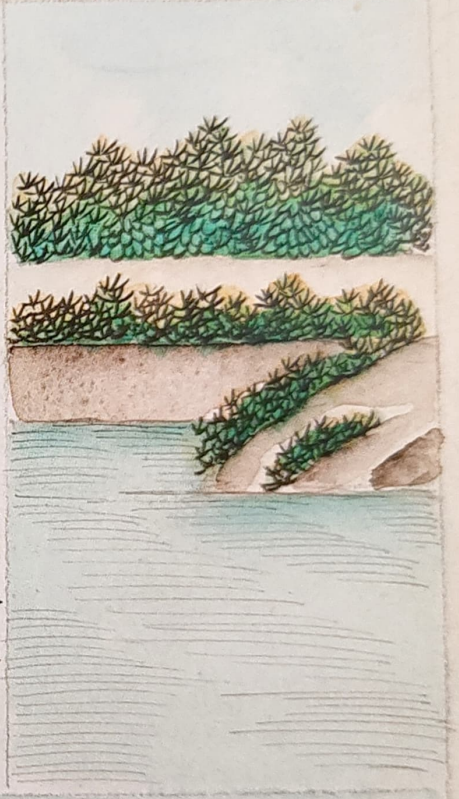


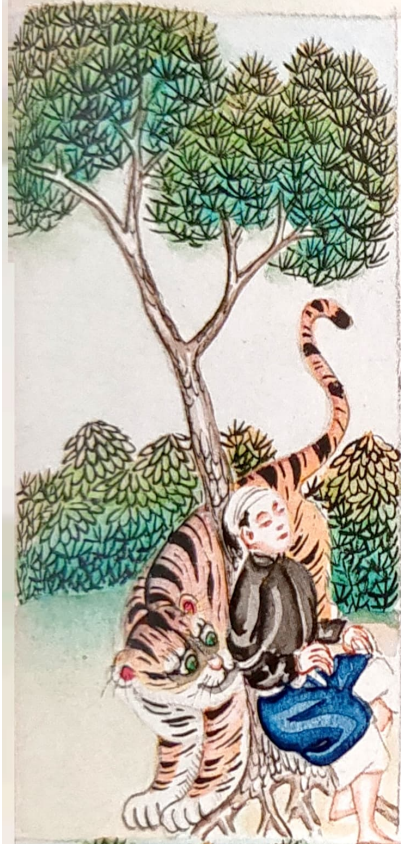
仙浪碎也庄埋庄咍眾伴科尼芳市
 歆浪子直杜高碎穷裴儉調臥舉人
 爰碎衛甌省親直穷裴儉群客趁茹
 当欺患难迟饒得苓安補得功牢行
 自低術且東城爰舡病重步行牢衝
 吝面細淮江中尋船些仕論盤穷饒
 仙浪情甌菱茹迟饒薊易補饒番尼
 歆浪英暫跣低小童細甌尼穷貝些



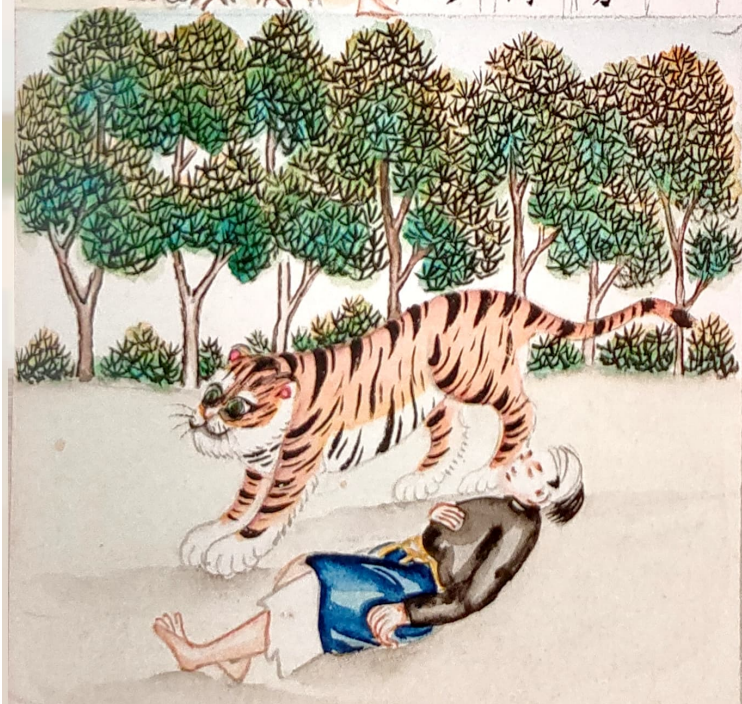


臥棲祀策外科防欺淹沒風波不期
 小童倍跼跼却問朱賊役詫之勞刀
 却敢於胞劔刀扒的童子糾赴冲核
 畧朱猶級咬眉害仙沛用謀厄買衝
 雲仙仍養結醴却敢術咽小童級咬
 雲仙嘆哭我凌因兒坦名吞崩声灵
 開數坦客流令艾柴艾何路程餒饒
 矜它紅我格饒群埃樞畧拖駝朱駝





歌浪英清矜情碎噴邊細東城辰催
 雲仙之掣律表帆它蹠遠趨吹艾皮
 小童被緝坤術哭嚶仍覓果皮稜荒
 分輪群耘庄嘆傷台戶陸海鎖已爲
 掣色仍妥逸除尚淹帝別培坡市台
 雲仙魂固灵哈矣碎蹠貝拖緝蹠旁
 律表淚氍洞洞店号鉗預榕松盱涓
 山君蹠吏艾邊眼綏綽綽下還照塘





小童式曳恠恠貽戈寬坦憎煉買哈
 婢棚婢吏悵台越野淮首尋柴雲仙
 麵全格被櫛軒得奔几半帶番閨開
 童浪妃膳种塘嚴戈因寬得喪庄畧
 館浪催匱歌魔欺埋廟塘階宅特校
 童浪別注吊樽館浪却塊徂村寬澄
 穉撈送相翹澄却眩啗啞頭校勞瀉
 小童倍舂跳包眾民調吟前吊細低





童浪碎細尋聚庄台得哥馬尼界埃
 民浪僂凡昆耦於兇庄別落沫細低栖
 頭栖輟卒台刃之輒妥諾尼可傷
 小童庄及噲香酬陵辺馬哭嘆緋細
 眾民貼僂傷喂叫饒博鋪調蹈街茄
 小童貼僂怵車雯蒼駉馬恚些論護
 艾輪於坦大堤歲趨勸教最術掛挽
 膠恚者絃祇耕犂報補托群貧名





28

次尼細艾雲仙軀更鈔預曼船咀嘆
 懷撈沈淡渚滇括傷分何縵難欺空
 冷汀船舳渡東感傷白野桑蓬瑾照
 脂暑容理如詞迎昂昂求疫悔霜悲
 郑歆欺以拙栖云仙被倚堆瑄冠為
 郑歆艾嗜叫吞朱得式曳祀喇配波
 鍾船埃乃調鼎調傷妙陸恤車鍾悉
 雲仙歸所舳洞蛟神擲拖臥鍾淹芻





破埋全厄燭尋并蕉貼覓趣踰蓮坡
 遣昆回炤艾徐并爐膝胞媒爐麵眉云
 仙破燄蹟舐塋煦魄魄如醯買未語
 羅艸沛涕溜哈兜群笑鄧跣陽間
 魚弁欺氏晦昏云仙疎訢每塘斯賒
 魚弁的於穴些嚴号燄供艾茹朱愜
 仙浪弁祀之餒碎吟庄恪菓味蓮核
 埋麻溜安細低祀之報答艸尼猪匕





利

魚浪意老庄怵驚以役沛市除版息
 老如淳渚拱欣忍勾名利庄濠意低
 簫颺卷興盃園店箕興過最尼邇賡
 時通且以啖欺辰紂經欺挺鉤淫曉
 傲矜渡堙潭艾瓢吞坦愜愧埃哈經
 綸色產勣舐語迎勣諾盃醒勣吞
 船難艾隻於茂沁涓沁逾舂為寒江
 仙浪妝細寒江武公茹於斯塘低庄





魚浪戶武斯低塊距曲咏辰吝細尼
 仙浪習固畸廁細節色安對移庄
 傷婦歎異美曹康之朋細姑尋方改齡
 暮解河論息情返欺患難卑竹補饒
 汝句救死恩凄嗔遙細姑畧茹朱齡
 魚浪分塔昆喀市紉紉麻遙輪針
 咏夥麻痲翹鳴已為景苗坤尋棲詔
 咏欺蹠蹠細錫渚信淹苗渡習麻賦





今埃於特好心暖享抗儀還淫執箴

余埃哈拐役茂帽尼危苦收尼迦朝

老雖硬役奔鈎唧噠役涕恪兒役茄

云仙畧屯約嶺魚弁茹沛滑為迢邈

找仙臥進前堂武公貽覽惡乾虎躬

庄戈悖世間哄翔廁亘強朝得時智

魚弁屯固功迢術茹些仕戶駟坳恩魚

浪碎庄離恩朱齡仁姜辰炊泊鑽



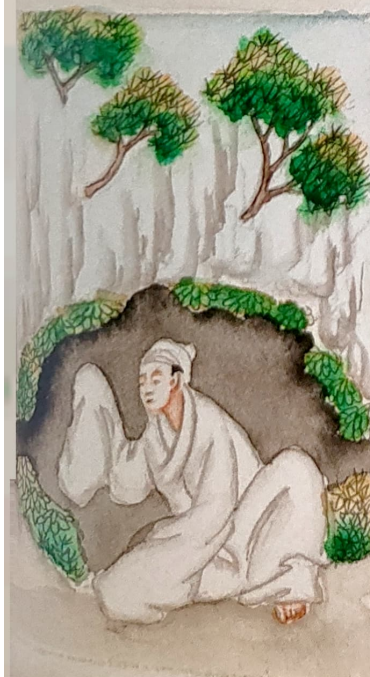
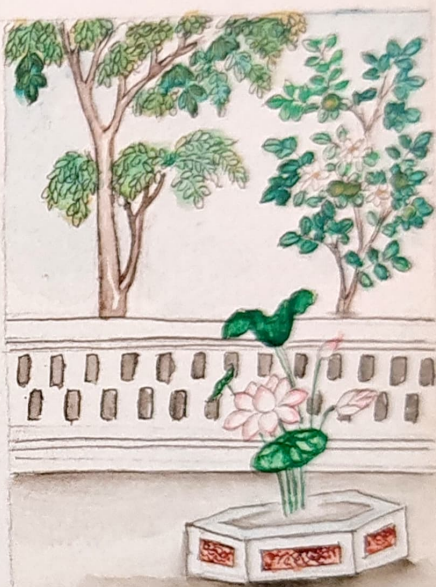


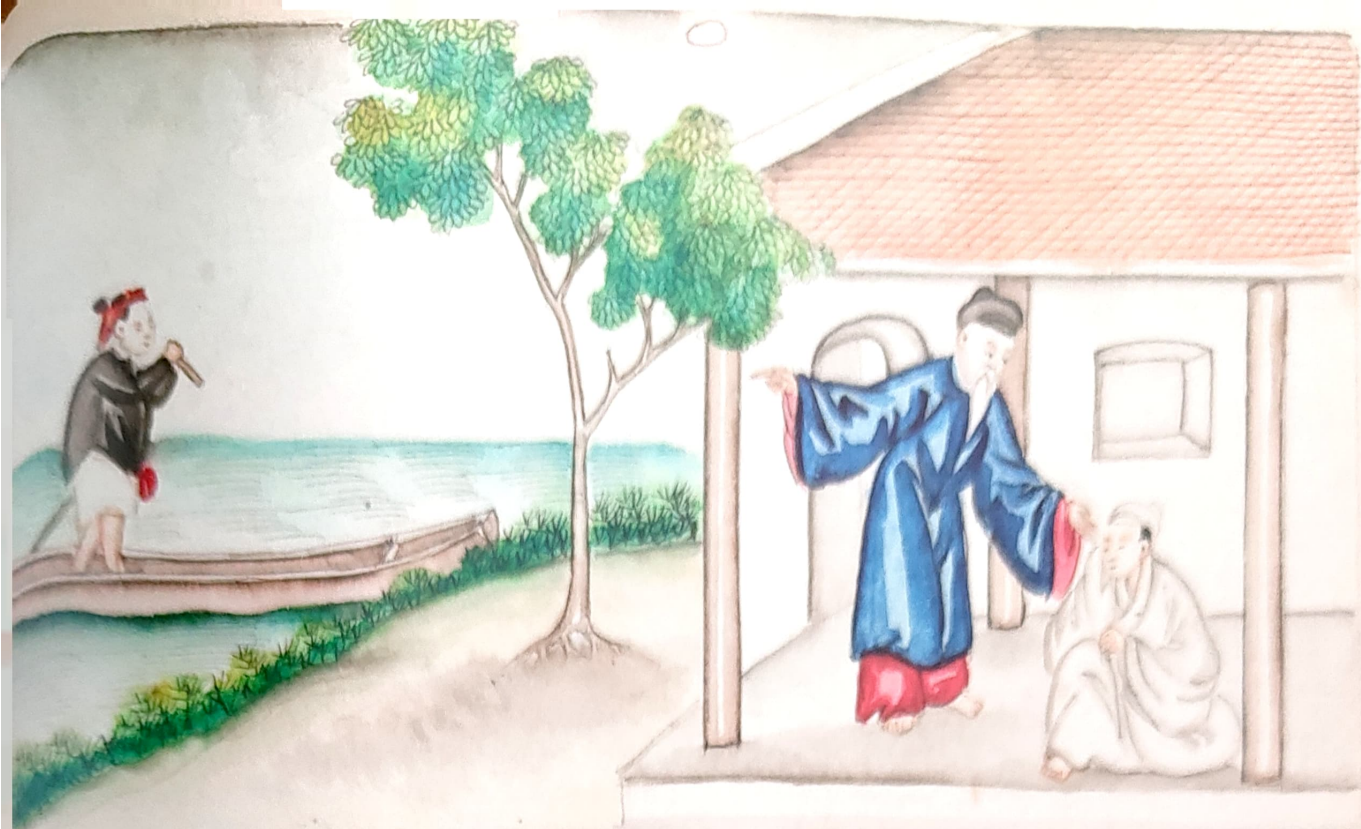
收智冲岗差固奔魚父遂松伍員
 典茹亭長艘船遂奔項羽於沔烏江
 智群余几縹難况吟色安垓塘姻緣
 魚浪辭謝却船武公貼凭悲煩悶台
 雲仙飭笑甄低朱些阻吏茹尼料弄
 公浪唉媒曼莊共昇愛女衫舊世帝
 默悲算料以牢本空押端理帝押猥
 驚浪踏親如審智吟埃安枕埤鄒塩





埃朱蓮掄艾溢埃朱枉楔姓共榴梨
 他空律紹文皮剝宛輪玉預棋武夫
 莊浪指幅名儒壻兒固壻睢瞋世尼
 聰瞠得叻會尼固王子直杜剔首科
 些油悶結細爺戶王武艾茄買撐
 公浪論役齡排美艾所弋情朱衝
 莊浪瞠內倉松固壻潘人剪蓬坤
 耽東城齋淡群賒挽弘補妬埃麻別鬼



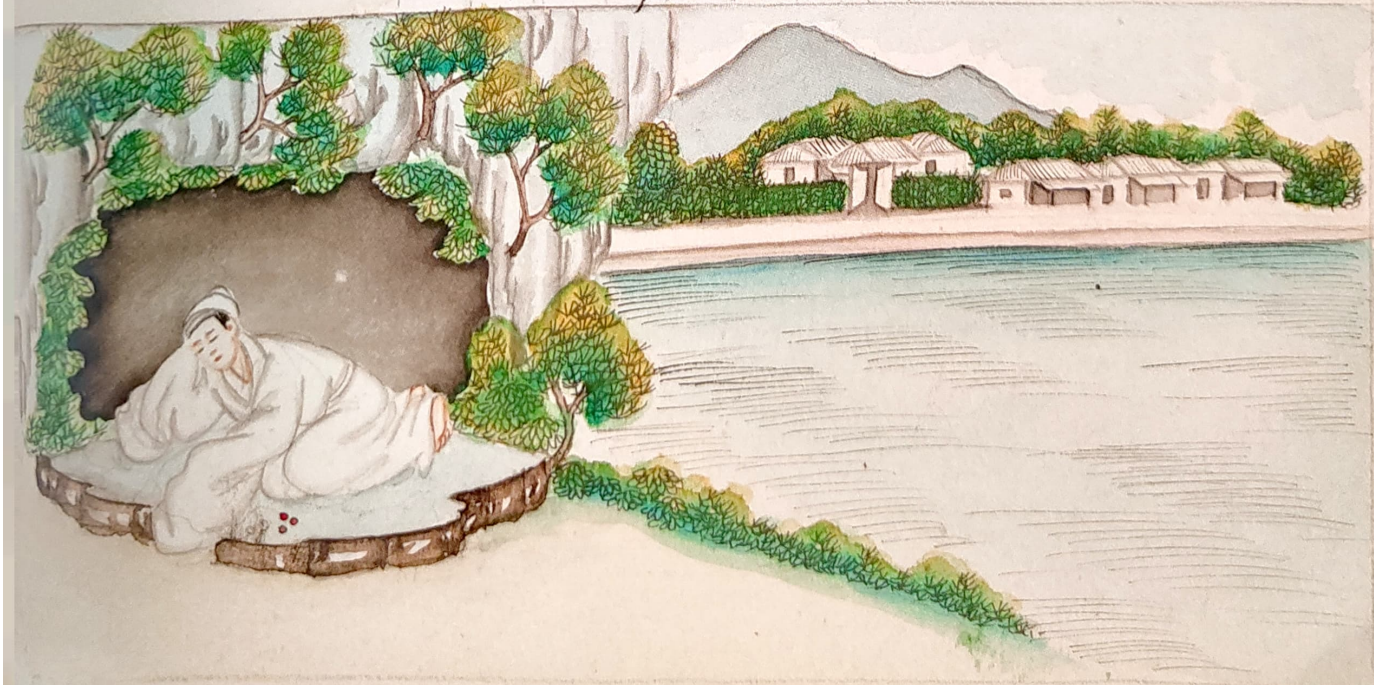
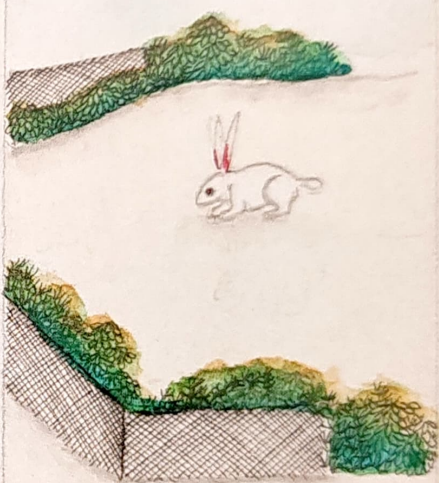


膝移腰也抬頭雲仙對翫如求咀嘆
 武公融翫誘私師船朱祀遙迎東城
 融被放散更代臥豁泥補竹雲仙
 補束練上跳連那接擲桂浩船色餘
 仙浪各注這些功恩真典主茹仕哈
 提悉篤論討証又番朱塊新尋庄捐
 咏聰省咂台辺融豁泥最碍確質重
 雲仙欺永害雄拐融買別武公害翫



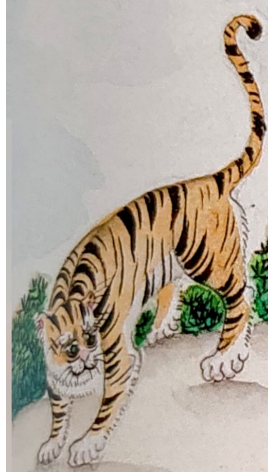


直其見造詐貞窮緣到啗窮情計梓
 計融災難掣包買連塊渡吏乞融融
 綾愁埃窖問王另尼經免以塘綴貌
 融融融融融融融融融融融融融融
 冤家埃窖畧排喂催身體群夷麻箒
 色竹餘埃人間預餚臥准石盤融融
 聘院遙遐爐霜悲蓬落融孤冷清
 融更破渴淵亡如臨凡策拖悉最長





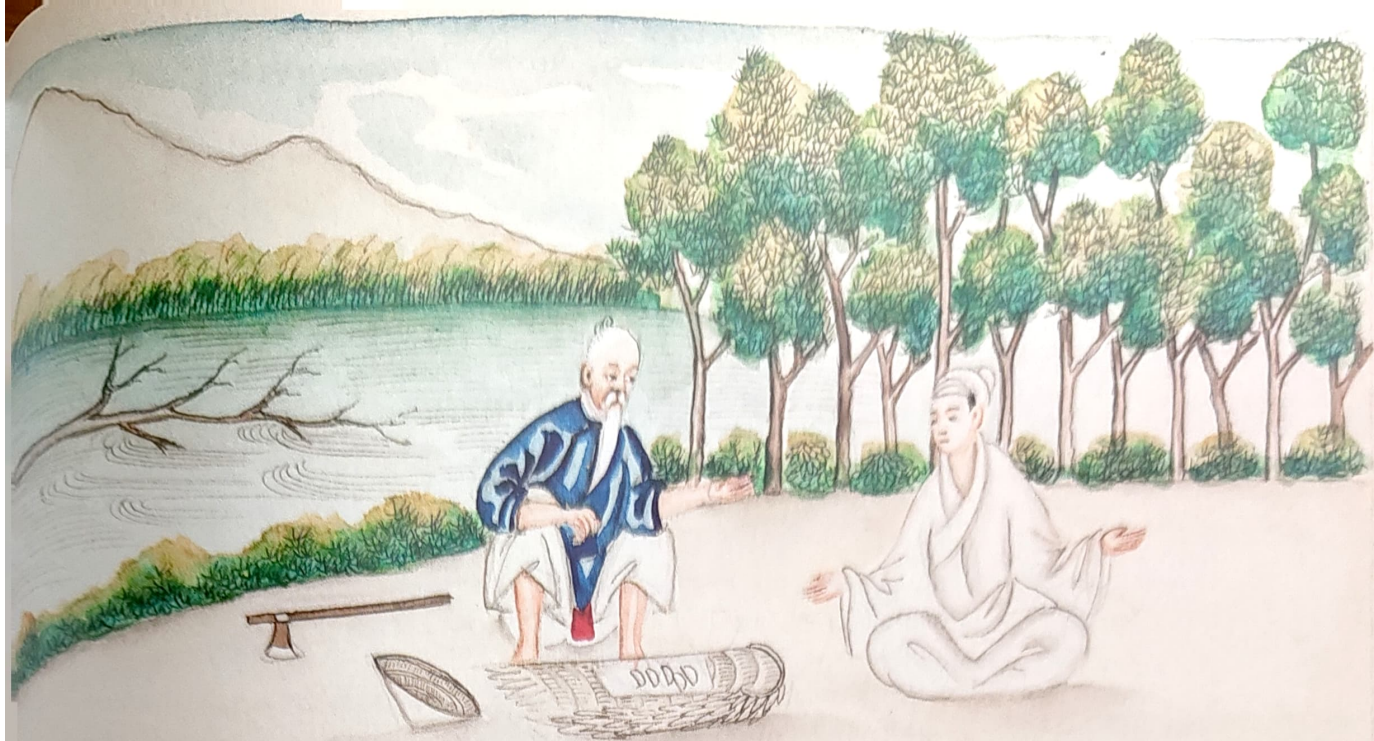
迨神貼覽傷恢案鍾胎倚固排符天
 買哈事六雲仙共饒擲我調連阻朙
 塊豁艾淡色餘細尼大麗吞它燠東
 迨神阻吏中雲仙群笑戕煨迷忙
 老樵柑衿產床欵晨抹飾移昂色稜
 帽塘大麗異澄融移被覽踣踣跣
 喂催級扒戢節戢節級扒完臥底低
 吁魄吁魄老尼移儲剝婢拖核斯來





雲仙文賊被束修賄啗兩胆對曳叫
 老樵賄啗埃叫頭跳庄格如潮連核
 放鋪放跳放昇番尼莫沛禍麻害統
 仙浪碎本款些為蒸莫難買世尼
 語鯉量積高解救碎文胎恩育肉
 生老樵欺氏歐驚吏斯連悔事情買治
 懈惡傷細景殖尼遂老找拙術茄
 仙浪樹危忙車吟它款昭庄和味之





吏添曜列四支祠移踰妬席移坤移
 老樵底仰策箴嗎咄咄衿勸迎靈
 鮑齡安旺也安老咄咄孟頫仙術前
 塊稜咄咄細頭塘埋兇侈送文弘漢明
 老樵栗達奔呈漢明曉晦事情文欺
 雲仙賄咄咄故知姘懶姘情姘宜分齡
 明浪賄咄咄人兄據牢輒淫身形芳尼
 仙浪庄制手咄咄之身尼市固恪之橫潘





冷汀遙摺漾漾刷淹最渡余回艱難
 明浪低苦吟暗臥厨些仕論盤窮饒
 樵浪庄呵咄數臥校拖松半扇留番
 漢明曉晦連連恩奔救却雲仙伴吟
 尼仁月泊神胎碎噴報答剎情朱弁
 樵浪些本庄用艾輪散嘯索松韻最
 就惡庄悶貼埃祿核梗搏仁酥碾泥
 伴笈窮負鹿鹿乘風趨猿卓最術狹邊





默油晒晒昭飯埃垠隊紉埃煥扒搜
 紳軀冷役公候其厥晨業嶺默油
 恆醺云仙賄別得甌晦探銃戶防得垣息
 老煎咀吏林山仙明仁僑調術奄運
 仙浪也返科尼故牢玉友於低心
 明浪習篤窈詩返饒廟宇調越又
 吝吏辰回貫省親俺送劉冊畧吝拙
 京移破細郡鸞靈返昆知府鄧生昇松





朝迎渭退荒唐返魏媽幸少昂庄爲
 碎下溪陣艾欺勾弘冠妬掖故文蹤
 輪少輪底埃坊執輶鄒緝納朱懸堂
 被苔融郡朔方碎下破獄尋塘衛低
 被埋吏返厨尼埋名隱跡閉遲嬌娘
 雲仙賄訥鄭傷調排各役艱難鍾輪
 漢明賄訥動情相沙紇淚如瓶諾迎
 仙浪收松松天索高歲欲鄒煩勞刀





體混如鄭輶駢輪尼薊易方帝別兜
 父彙巾皇雲頭匹軒諸論文句生成
 顯榮諸僉顯榮小童甄也為輪托寬
 想融如割脾肝想色饒吏渚漁隊各
 明浪得於軸塵固欺富貴固吝琅玕
 筓高嶺別歲嶺返欺炤觀半強添稽悲
 除吏渚倍術於低娘燭筭皮兼湯
 色除畧眩灾誰完饒些仕立塘功名





甘羅殿返共樟祠麻姜子共榮文農
 城庄固數於吞奔埭牢塊封移牢衝
 雲仙欺意安恚於尼奄寺伴窮漢明
 武公祀役詐貞找情戶六結情戶王計
 自墮瀟害私影寫行脫恚強添恤
 時莊點粉抹防欺返擇蟬姓朱吹
 兒子直放術臥茄戶武探皮雲仙
 公浪收妥雲仙收奄臨病黃泉賒剋





傷弘分泊於茂共為月老車綾紅
 贈戈子直動悉仁行涕相涓如涓
 嘆浪易妝灵智美它結美情諸訴
 情吞罕安害得苓榜嶺諸占眉樟也
 病旁俺諸印旒輪得苓辰壯些群之
 動茂介幅已知介莊同道介隻同心
 公浪些共懾恍懾緣昆祕瑟琴拱揚
 催止妬渚咀嘆低它併特艾塘叱咄





細低辰於吏低 旁謁媽老森回室家
 防欺最嚴最 飢融僂王子直共昇雲仙
 直浪羅美筆所 英俺夥屯結願旁饒
 嬌仙昇直姉姊 姊姊俺伴固兜弄儀庄
 哈得學冊之 叨融仍傳異奇舌咀
 哈羅學退 諾脅嬌姊子糾遑術桓公
 哈羅學退 唐宮嬌姊刺刺姓共世民
 武公猶鞠鶯珍 啞猪如蟻啞琳沛厥



唐世民

齊桓公





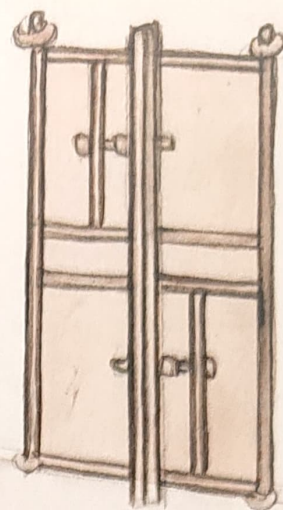
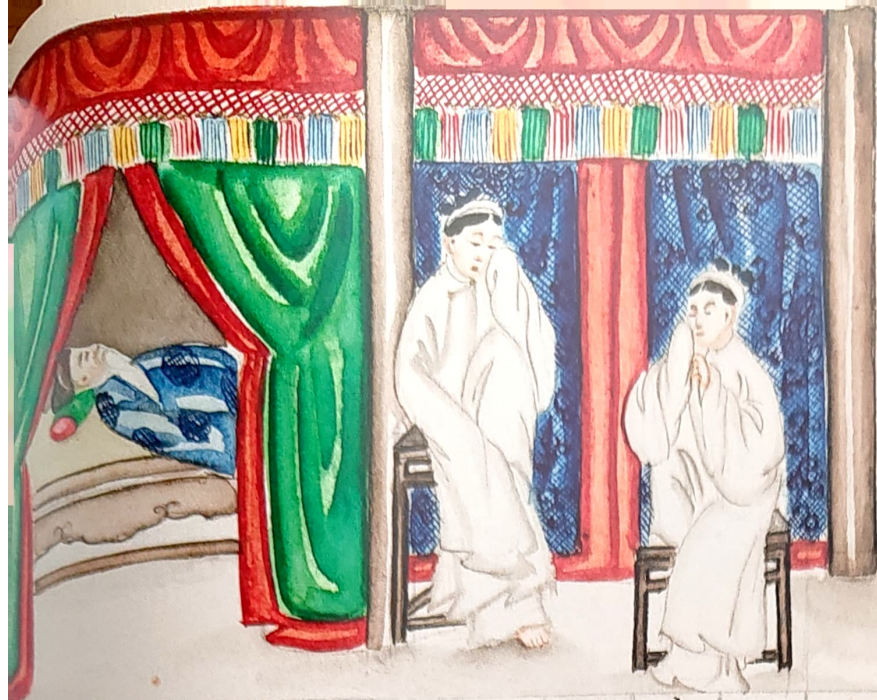
影寫神帳點晚朝傑奉新科買術
 妾宅庄論喇誓呂皮拖笈呂皮排巾
 惜台悉貌康、紉簾際待膝膝閑尼
 庄應辰共心虧妾執嘴叨心團庄望直
 浪埃還奉仙防笑史退彫船嘹飀
 瑪種院結鮮鮮悉帝悉妾虎喇月花
 意貼五拱得些推頰禽獸市界恪之
 雲仙黃咲故知溪嶺固別役尼朱些



呂奉仙



影婢



和撈渚相阻黜術茹幘所尋戈東城
 武公虎愴帥軀時染病失情托冤
 彩寫窮媒瓊莊媛猥凍剝底喪神
 茄次尼細次月娥河溪府意蹉吒學行
 矯公違戢太卿差黜外罷東城治民
 黜詞隊泣舉方晦探戶陸源干於茂
 戰軍先幅書遜陸翁云令細尼營前
 矯公晦傳雲仙陸弁女細倖連哭嘆

東城





余數瞋省吨蒙硯碎染病神塘補屍別
 信自意蛭矜，瞋咤咤時刷吏傷矯
 公神胞慘傷阻臥咤時旁娘月娥
 娥浪女眈塘賒嗔跣戶陸究黜後堂矯
 浪啖悖嗜娘陸翁臥准後堂跣衝月
 娥蹀預邊房預措幅像哭洎如涓
 公浪幅像得習月娥硯可究邊得聰
 矯公各役賊印六翁欺民買信事情





公浪美猶丁寧妝帽紅穿恩情暖誓
 泊橫札閑嗔這貼尼向美地誓恩撞
 陸浪恩氏語辭碎兜監殺泊橫向之
 語羅猊札杜移咍兜骨格群範像尼
 吟它僥特強低心惡傷妝拱懣特未六
 翁辭謝躡頭矯公差几這回貼朱
 月娥染病顰孤神艱蘇緹色戶吏愁
 碎它除待閑數色空朱返則頭辰催





別饒藥特余回几群得壯吞喂喚吞
 課智藥特余廁呵傷君子別茂節派
 傷為得躋吏才藝文業武帝埃銑旁
 傷為知冊固功累方藥特桑蓬又句
 傷為紅糝歲頭得茂如倖蟬蟬沼廊
 傷為藥特顯榮雷溜花撒嚴殘功名
 傷為堆侶藥成圩香鉢諾喚行時黏
 鋪更庄呀汔珠兌聰幅像脾病如昧





嘆浪蘂特余回時難別固沒堆庄哭
 矯公勲帳跣跼踣嘆咀咄車恚鑽
 勸鼎辰渚多芒錦皮群跌羅常智吟
 息情強想強苔庄戈損造對墜庄常
 娥浪空掣浚傷欺空搬梗种塘市咤
 吟它鵲鳳落挑捻迎衾隼分尼奄應
 別色饒浚風塵淹湘邊伴採銀邊得
 身現群時种全嗔餘幅像論茂辰催



烏鵲橋迎



湘江



烏戈番國



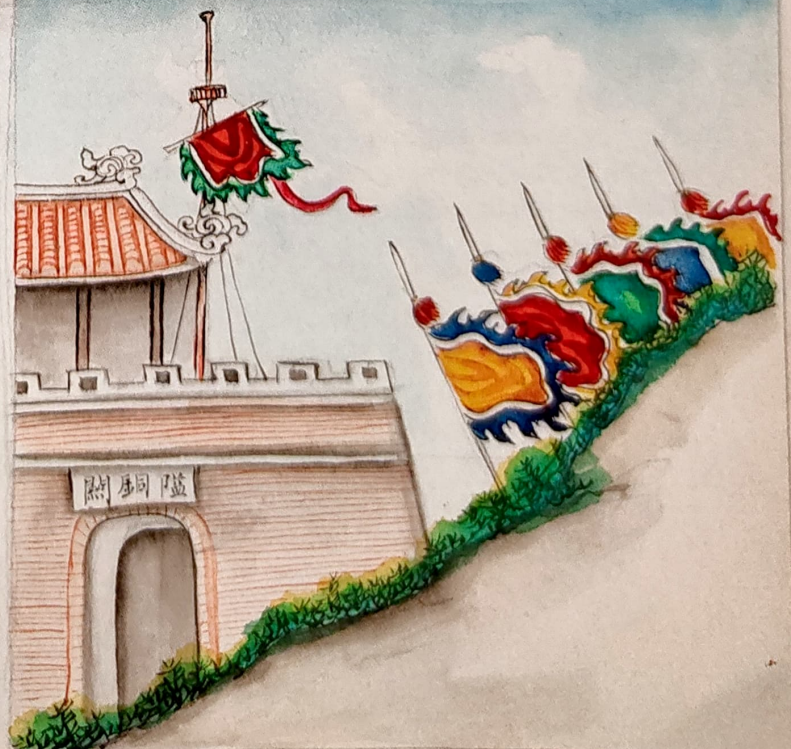
矯公悉此庄恤琨它守節群吹理市
固得耿奇崑高太師耿破帥朝救封
贈屯琨巧矯公買迓眾歲紹紅諸等
太師用札物迦慢謀容納結塘通家
矯公坤押月娥札返返吏術茹太師
太師庄別疆推究調怨恨吏範飢悉
兜潘國交鋒烏戈諾意兵戎曳乱
打臥細隘同開楚王悉悖晦啗群臣

降護嬖谷



太師

楚王



群臣



進勅
東城府



牢朱安諾安民 鍾朝埃固法神奏
 太師因役於茄 倍鑽跪聆奏弋梅刺
 為聖賊淫倍 拱為貪色於蔑中花
 悶吟塊曳干戈 迄提巧卒交和辰衝
 月娥異巧矯公買進 累歲賜紅富釋
 娘添國色傾城吏添 紅弩才苓叱頑
 鍾朝固文輪娘 柯朱潘國凶安海塘
 楚王昭懌恚鑽 殊批遣使免迴東城



烏戈
番國





昭君



勅差戶矯太卿役訕茹諾乞付朱的
月娥娘意轍得送時胸於台遊貢胡
矯公鄂貢貢胡悉昭市敢响孤理市
月娥訕胞如胞更足庄肝仍韜式懷
失情簪拱变拱預慢咀爛咀踐跡怙
昭君智拱貢胡暖的延壽益圖朱番
杏元智拱貢胡暖的盧起首讐群範
台狼駝乞沛叔又爲証主仁爲討吒

良玉



香國



延壽

盧起

杏元



昭君



漢主



杏元



昭君弭節江河傷希漢沛料歸
杏元跼蹐池靈傷良玉論歸時他
細吟分泊界些願窮福像時它終身
情夫婦美君臣情麻庄論朱陳宰臧
台邊礮奇台邊悶疏旁王妾惜恩缺
沙机又孙辰衝祀歸執主祀悉時饒
矯公狼珍當愁臨視嘆咀余句添煩
斗飢跼預帳前祀別狀誘朱全身名





庄戈吳役朝廷市吒固悶押情之現
 娘浪現說之現已為憐分此群管包
 傷吒歲鶴也高味欺蔭冷眩市別現
 錦韻辰運添懣嚴睪最咏埃候旁吒
 公浪庄巧役茹唉安胞祕麻戈諾得
 嚴齡也細暖迺沛弄懣所迺迺出行
 娘浪役也也什群妒迺將恩情藥衝
 現噴戈樞六年以齋點唇論旁雲仙





真朱恩美接全防欺詎准黃泉及饒
 矯公別拐髻茹願朱戲泊給候多移
 六弁融連文欺月娥臥達礼隻產床
 時苓沁洽蓮壇安齊酬坦朱撞雲仙
 翻飛幅像捺蓮韻茄朱細塔廊調傷
 月娥奔啖哭松雲仙撞於淬鑽固哈
 點時未役以齊吏兜錢泊謝扇六弁
 蠅缺麻產返缺色行文分膈紅無緣



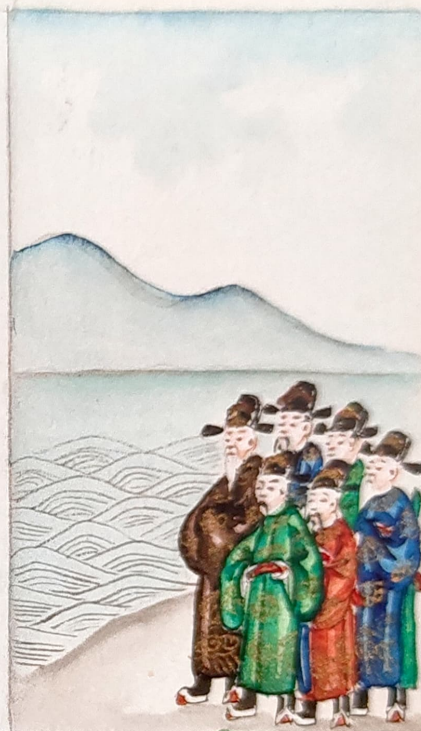


自屬令嫁術番史悉亦准黃泉返饒
 庄之拱噲啗妯閼怙役諾沛歐役茄
 艾時艾隔艾賒貼尼底吏朱吒養靴
 衽束諾相乳沙噍々辭謝跣跽阻術各
 官車駕墨及軀逝侍女蹠棋蹠蹠
 紅進脰也旦時各官調護逐証舸船
 月娥倍遣金蓮蓮跣親父舸船疎戈
 兮浪脰也拙車昆竹嘆哭麻吒添愁





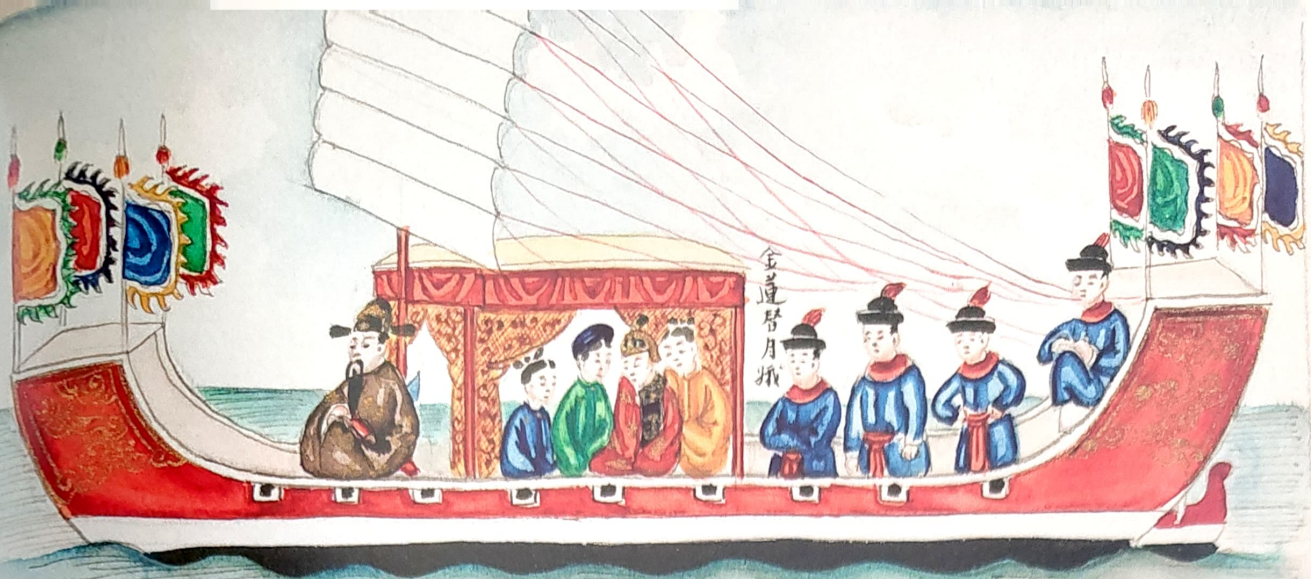
娥浪嫩諾高邊自臉隔別坤侯僊
 身混術諾烏戈危什又溪也魔坦得
 台邊南北縣為觀噴敗吏丈刺少虧
 驚夕邊退阮橫衣羅塊秘術於採純
 燐公統決犯沙各官埃乃僊麻調傷
 庄戈役於君王朱賊父子能塘隔饒掛
 帆船也融為各官邊遠愧々蹉艷逆
 得也細隘銅冥波驥洞之漾激





嚴吟庄別嚴節膝腹分膝輶煉
 連吞路理如詞月娥妝細遠絲庄
 嘆浪箕諾想遠景恥如首得群
 軍候調肝色數練鞦拱籜猓欧
 詠得固俸肢清鼻辭真吸悖情
 雲仙撞笑固哈妾願艾就悉殖
 買撞嘆末祀像膝芒旺洞諾
 金蓮式曳買哈共軍侍女艾排
 調爐





烏戈番國



共饒調庄敢呼堪策謀計庄朱露情

役尼羅役朝廷督官哈特乙輪托寬

悶朱謹慎森塘金蓮芳祀後月娥

詐婚術諾烏戈埃麻拍算埃麻尋謁

併它衝社所年交朱部卒扶娘術番

埃哈哭河金蓮特以皇后涕番於茂

月娥輪跡舛為弄神擲拖臥吟堽尼

俸肢被細檜核月娥魄哭迺曷陰宮

降護

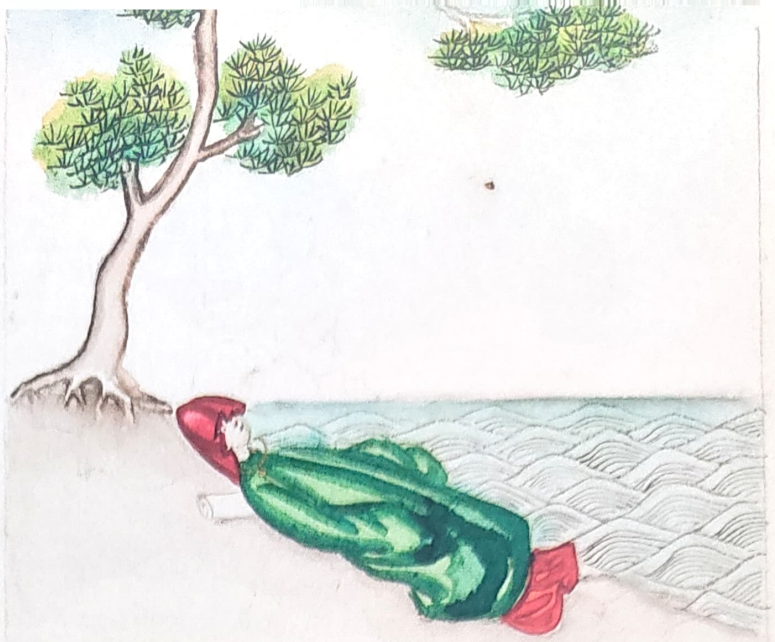


部卒送回
番國



現音

引魂月娥



掣色霜雪脂冬艸酬神堪冷湊埃咍
觀音傷几討殖克屍娘吏補曷園花
引魂娘嬌月娥尋尼娘預朱戈腦時
堆匹醉婢貽低嬌軀黏拱森回艾尼
月娥縵，醒希俸蚩曳持余喻占色
賊虛諸別夕牢悲除別劍尼帝吸艸
艾艸隨仍冰傾，竟吞色嚴煥彙東
拱探昭幅像軀放埋吏迤裴公詔園



裴公



公浪娘於何方役之麻細神園花些
疎浪陣過嚴戈沉船賊淫輪船力
尼最沁蹈細低嗔得瞞膝情尼阻杆
裴公時旺相娘庄庄臺閣拱行簪要
頭雖娘可訴情月娥祀寔縛躬疎戈
裴公惻連臥茹台群遊祇餒麻之現
些低拱固文現路異裴儉收群於京
靜茹空巧後生理麻吏返蟬鈴神卷

裴儉



裴儉



月娘於庵安胎，肚上枋量艾，畏端車
艾爐為妬，烏戈喉希扒罪，吒能托寬
仁爐為妬，紅顏咬得保養，防筭浚迤
月娥障仍胡考，竟裴儉艾欺術，茄喝
時貼儉月娥情，賴催仍想它，惹春
儉娘蜍幅像人儉，貼意思客單，海連
像尼牢，齋雲仙，余數蜍固，灵千調，迤娘
浪分女兒，艾勾節行，沛詭，私惹

金蓮

彩女



裴儉

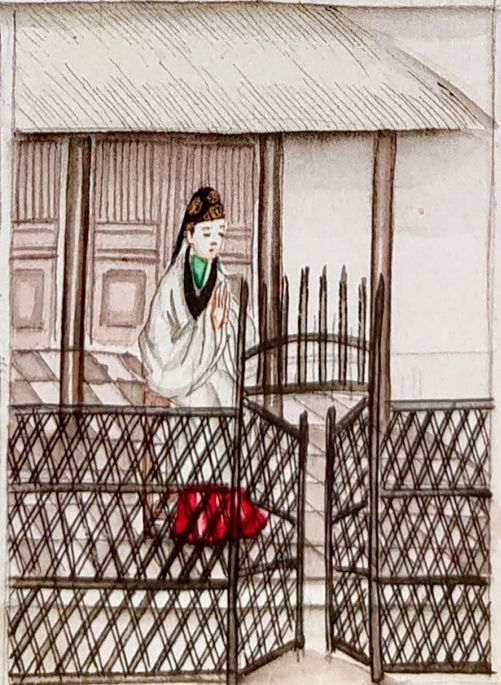


裴儉





蘇轍朱論特從君牢莖至又歎麻催
 候浪娘叻差未埃曾半得麻鋤即瞻
 少得鍾埃暖涓點逝今柳疎智鄧市
 主東智於園桃踰戈蛇吏別色饒吝
 主東拙塊園春花殘葉沿昇校補荒
 於茂埃悵朝昂花春麻吏所鑽坤嘆
 咄之仍妮於厨艾間得禁眾務冷望
 冷汀艾隻船情逝紅渡渌遙輪臥兜





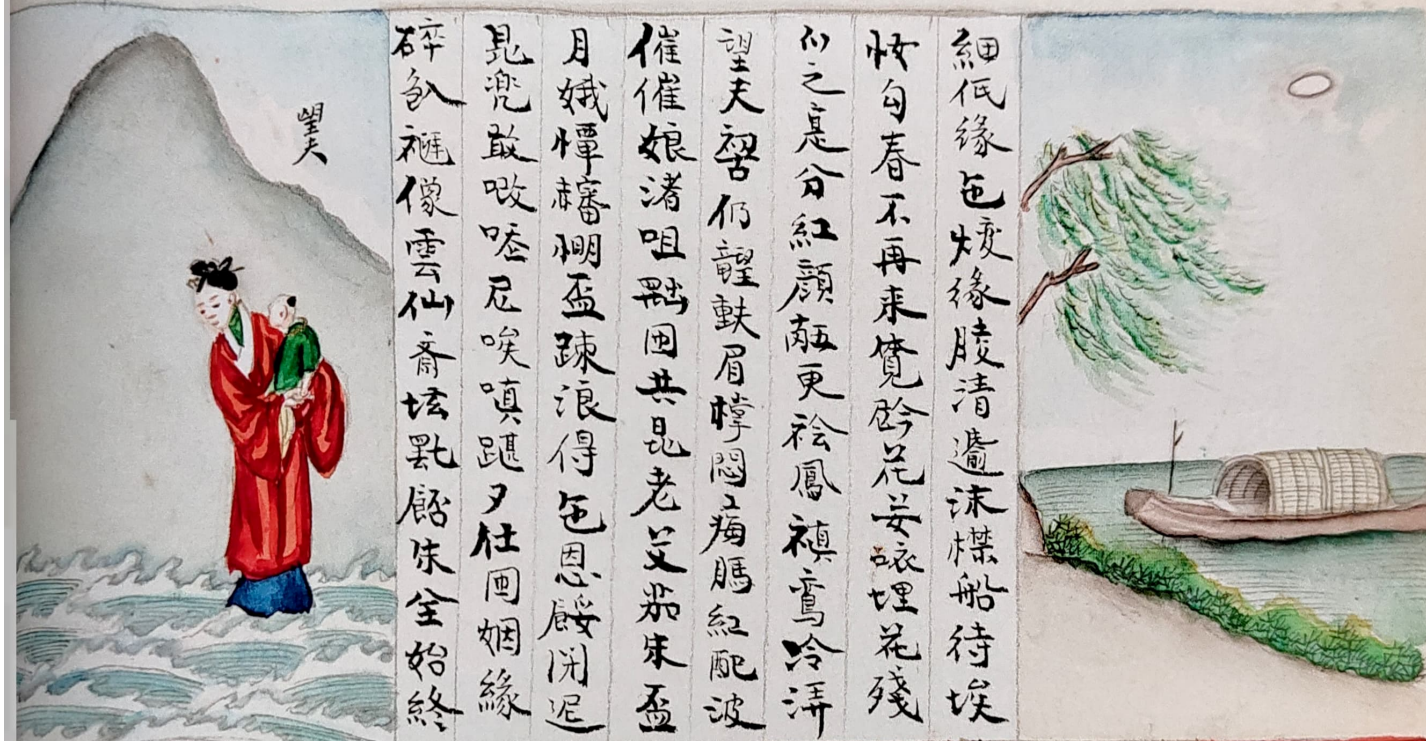
埃曾默祇空袍咬紺空莊咬婆空槁
 娘字庄坊畧齣底暗幅像閑敷舌舂
 娘浪習學史經身身是媽孖貞白頭
 庄咬咀諾鄭亮現得細割免袖私情
 儉浪色學史經年空燭察底舂舂空
 胡陽習買化默唉群顏色永公異放
 夏姬結裕課習嚴逢尹父最術徐居
 漢初呂后當春雖旁高祖冊群割記





唐習武后意之二号吏祀三思緣
 批冲册殿响出艾茂孟賜拱戈艾茂
 正專庄敢射移淡仙課畧歇茂出魔
 得些庄因得些批暗幅像補花亭鑽
 強聰強糾悉娘學隊如父殿松支居
 月娥別看小人的声等斫脱身塊綾
 裴公言汎濁冲罔浪來邛鉗拱見些
 粮什持護斯賒良緣解迨父異天緣





英雄先入選
 貢余化二
 柳蔭分安
 船相冷河
 指尚警境
 足念缺砂
 付皇天

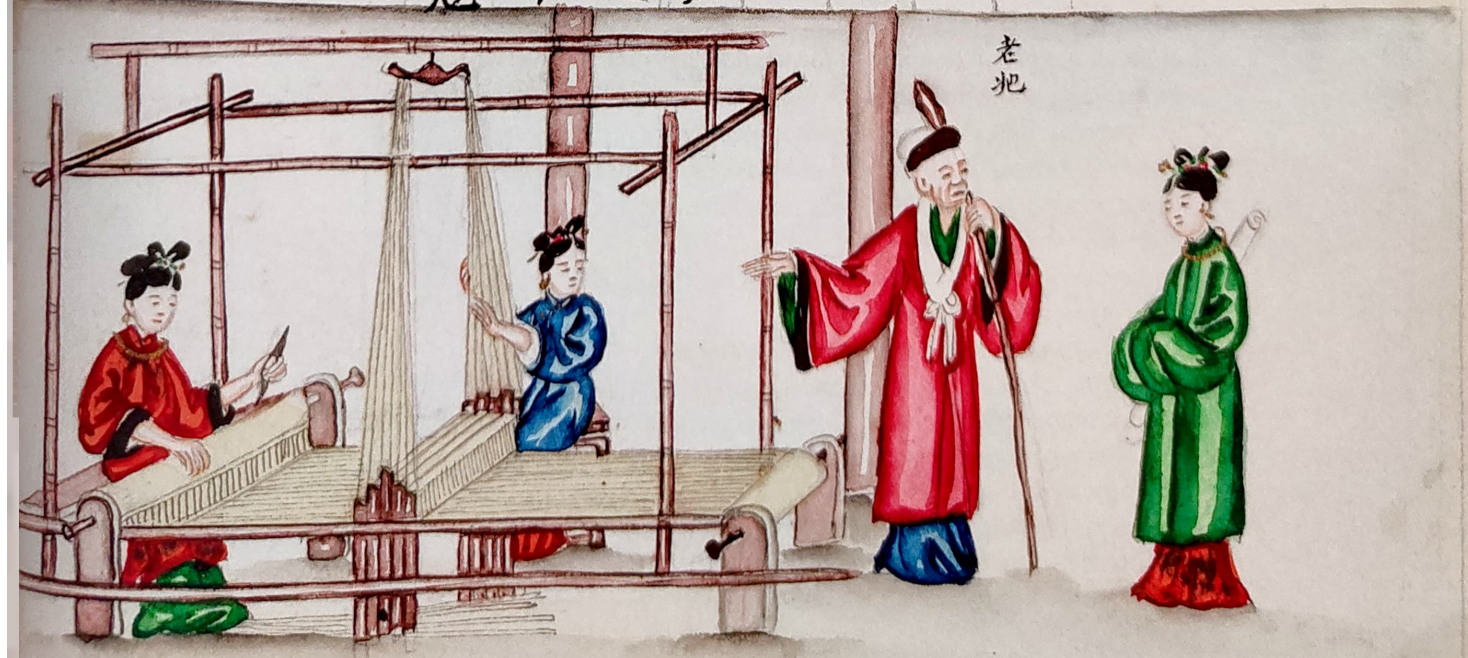


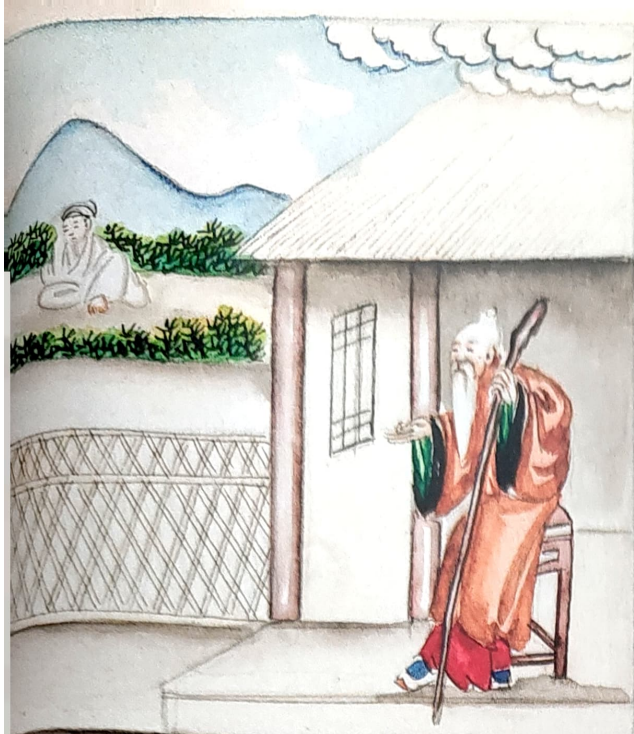
吒昆聃咽棚悉換加所駐動房朱吹
 詔花衿躡翠及古圖八室慢術蒸融
 侈被典昡更巴月絨祀筆題昇排詩
 粘達達壁艾詞酥芒幅幪足除融去
 訖边坡培篋窺暗景咏殿吐欺肢昉
 醴澄塘訖已爲因昆枕帆烟徐移疏
 戈澆末吏達岩婦吟咽唯鵲叫菜同
 苔砧蹠砾冽衝被枚吞屯烟燠暈東





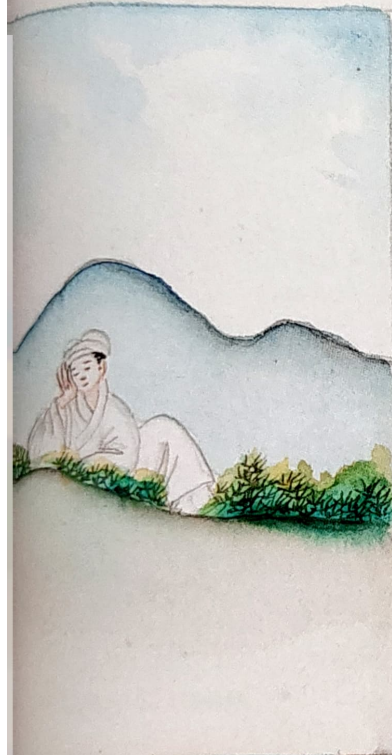
月娥移色旦來返厄盤石暫臥持踵
得証空坦拱哪老妃標標冲校移趾
晦浪娘沛月娥呵須巨強術茹旁些
欺暗酬覽佛婆歇亡覓保賊鞋典低
月娥牛信半步打料旺相蹻移術茹
趾創覽仍彈妃以藝綆綴緩綆麻催
月娥停胞於末自低買歇細躡准市
晦探點露鳥巢銅開今淡移創細尼





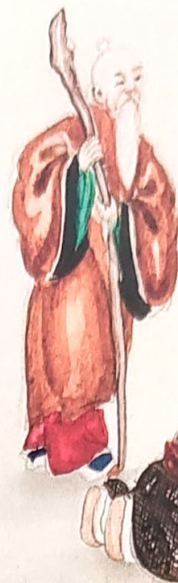
次尼細次融茂雲仙課曙於尼厨屋
 胖脂酬覽弁仙宛朱戰萊相連燭融
 計目染病塘賒典脛併吏啐它舉輔歲
 吒脛危軀森憐恚恚旦潭上淚沙雲
 仙阻吏圭茄漢明逞塊軀匹淡塘仙
 浪些吏故鄉恩饒茹送科場仕哈
 明浪吟本庄產時習縵沛案苔道趨
 敢兇排插拙詩色什紅錦歸衣厨尼





仙浪志邛牟運哥茹拱併森回買饒
 眾解嗽嚙醬萎苦憤群安島霸安捐
 朕虛拱固朕勵盼將胞朱紆討甌
 漢明於吏瘡連雲仙術艾膺遲細尼
 六翁諾相源涑埃哈昆鞋連茂共吒
 諸廊注博斯賒調惻趣細秩茹啗
 翁浪啐色罕解昆芒疾病安酬尼帝
 仙浪惠雖聖子句媛碎墳墓尼帝色安





達融礼物產床讀排文祭畧無銘生
 海濱塊婁周灵証朱昆祕悉誠号吟
 想皮源浩松核功高厨丈恩嘗珍胶
 推得酬這哭樵仁遊畢討庄朋荷翠
 雲仙滿相如涓奈末吏晦役習於茹
 翁浪固矯月娥泊驥危抗開茹耶吹
 如娘鍼買融皮庄之苦餉於主虛来
 雲仙賄吮喂蠲情枵吏艾回續歎





响浪娘衣於兜朱碎細頻答句恩情
 六公吟從朝廷頭雖博雅訴情芳仙
 矯公易於西川拱為縹緲切權樹黜
 仙浪感菱月娥碎听戈妬噪吒恨窮
 西川買淡瑞衝細尼黜相矯公哭連
 娘群於唯浩番別年返時云仙眼尼
 矯公遣於夫低最埋賃柏朱厨心恚
 雲仙於文辭渾溫潤經史底防黜討
 修輶曷邑典期雲仙欲禪嘆移應場





術茹辭謝嚴堂京師新談艾塘瑣野
雲仙中狀元科拔野補子寔野補野
課習榮野叱咤北方迅猊得蜀成名
雲仙色謝朝廷令頒帝帽朱榮歸蜀
修贖信賊番西兵圖外溢厄苦鬼山
楚王判畧劉璜狀元野飭懾乱朱衝
狀元跪畧陞鏡噴朱艾將饒旁提兵
固得戶漢牒明飭野項羽孟鯨張飛





号智纘素苔移龄術於尚翠平微隱盼
 楚王判畧朝廷叱咤他罪漢明隊術
 先鋒紅旗題漢明易特顯旗云仙
 調克兵馬超連衝霜踏雪細汚隘関
 边番紅將堂堂文北火虎文松水竜
 夫漆骨突元戎相韻運龍相凶還達
 漢明融筋先鋒打旁火虎水竜文回
 漢明提詠雷霆合扣調沛文辰命亡





元戎骨突漢衝台時赫蹄打旁漢明
 漢騎筋孟敵縣僉北化法秩命遂躍
 雲仙頭隊金魁柄於超泊躬跡馭烏
 艾胎旺陣衝無旁時骨突打朱最哥
 倍廣排取朋啟傳軍以昂題甄院旗
 巴軍劇教調持火魔貼僉艾除調散
 法趾骨突驚惶坪又漢陣打旁雲仙
 雲仙趾細陣前共時骨突打連最哥



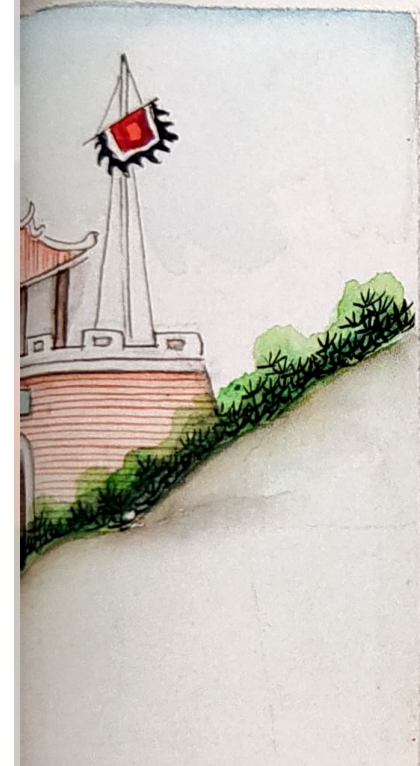


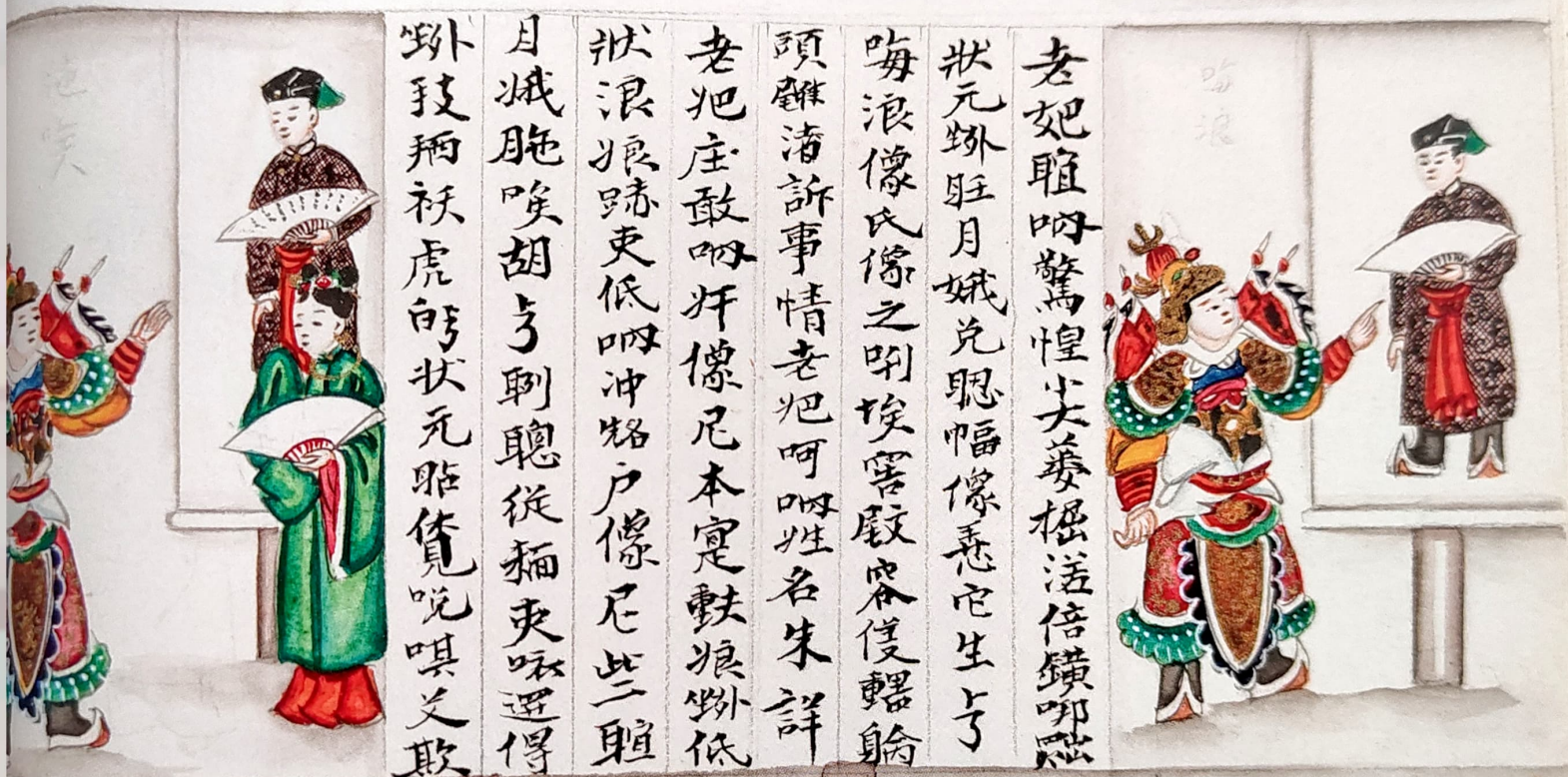
沙机艾ノ越 甌狀元逐馭及扇耐蹻
 硬戈破印駐宮惑傷骨突運饒余色
 趨昂戈尚鳥巢跋核鍼馭沙濠傷喂
 狀元鉛骨突未頭捺古馭馭回壯軍
 諸軍累費調陵吞它最幾別澄斯賒
 冲齡色耐怙悼艾齡冲尚別駝炸吊
 堪逃冲尚鳥巢婢店盤論塘飢炸點
 次尼細月次娥於低併它欣既甌未





暗巖終荒烟。嶽庄台冲眈徘徊。博之
 觀音廟畧群葩吹。鍼胞妾嚶嚶待懷
 厄佇砑惶鑽派厄佇砑准泉臺返饒
 月娥渚掣沒愁傷。離岳馭於甕細茄
 叫浪埃於冲茄塘術開隘指黔朱駝
 月娥蚺情少清狀元駝馭麵斑銘色
 老妃曳晦得帶店号逕麵敢色茄些
 浪碎國狀楚家爲蹻操賊烏戈落塘







夕牢娘庄响移買利些晦歸夷庄點
 月娥覓晦疎戈得冲幅像魁異雲仙
 松它術准九泉妾為傷恠另汚邊腰
 狀元欺衣晦防軼異魁衣嬌異魁之
 月娥訴事艾欺狀元倍顧邪跪絞稱
 疎浪吟返娘低嗔迤果襪仕排源干
 余啞誓海盟山芒恩畧沛謝恩朱未
 雲仙本意銘碎返饒吟色徊徘徊約沏





月娥榜浪已為娣惻娣惻浪番
 疎浪弘沛雲仙呷點肚畧根源仍畧
 狀元呷昔習黔月娥敗氏吳和如渭
 恩情強計強啖當群盤泊吞破烟黔
 傷瞋軍喝噪移果皮坡落調圓干戈
 狀元連馭阻黔荒旗題符路畧漢明
 漢明欺氏竹兵英嫵惻惻訴情旁饒
 明浪良嫂於亮朱嫵黔相姊妯芳節
 狀元兜漢明急月娥跨曳呷嘲責員





明浪想婦於番決完兵馬細汚烏戈
 吟它奈合艾茹撲它安賊歐歌回朝
 狀浪娘併少牢娘浪英唉回朝奏蓮
 仰鰲量疆皮蓮噴他眾畧買賊仍畧
 狀元辭謝老妃別挺吸吏月娥尋扇
 些辰秘幅像尼奏戈塊眾連甌術茹
 仙明紅馭阻駝完兵阻吏朝歌艾皮
 楚王賁狀元術朱官駝連色棋邊凱





楚王跳金階
判浪朕悖諾
朕除骨突衝寔
杏油畧固狀
令傳待宴朝
狀元跪奏
楚王聽奏
朕想娘群
於番
庄
步娘具狀
元旁鏡課畧
泣緣肚頭



日月雖明難
照覆盆之下



太師畧陞連奏西番屯賊閉數按爲
詐婿惡首群龍月娥娘意罪欺也仵
太師漫奏朝廷帝根源畧事悖仍之
狀元畧陞跪鉅蓬幅像艾欺少憑
楚王貽像判浪月娥貞節共明得娶
於茂牢庄別馭少之昆媽床邊細娘
油朱日月燧煇坤燭垠垠拱芒嘴茂
冠吞喉敢吸吞後尼為朕贖廟太師





狀元奏事太師少孀庄鄧吏私惡愧
 加添浚河鄭敵鄭敵課畧謀愧害碎
 盼危贈樞倭來仰體量聖裁培另市
 楚王陣判冲朝太師詞併鍾帝導妬
 哈昇董卓謀淩殷的呂布防歐漢權
 哈昇元載謀賴殷斷雀詹蒙嘉唐
 哈昇安石退奸饒斷秦卞防算宋朝
 茂磐碎倭別包太師今固恪市曹喂



安石



雀詹

元載



呂師

董卓



東城府



等專驕倚兔吞覽得忠正劍廟諛坡
 典於買訴正邪拱為課畧在些瞬洞
 催又些拱驢容太師拈賊術拱民間
 却歆界亂暴殘文朱國狀默筆法刑
 月娥界媽忠貞敷封郡主顯榮朱娘
 矯公復戰大卿吏封巡撫東城治民
 狀元寔等良臣敷封相國畧行公卿
 漢明封賊總兵英掩惻謝丹庭調躡





戶王戶漢戶裴其饒吐醕調孟調嘿
 狀浪噴晦艾啞却歌眾畧各得併牢
 左刀引却歌色耨認寬伴晚朝浪英
 明浪埃曼叫莫畧它先選庄登辰催
 引墨鉛靠朱來底之樣相苦跡錦肝
 直浪英渚呖昂鉛蛛埃用刀鑽少之
 習盼余都里後油來奴難少之成身
 畧浪冰量大人本碎買曳艾各噴容





狀浪些時英雄市埃固苑新旁之
 惟一些按疆推倚軍勤勤耐叔未
 却歆塊苑惘孟倍鑽跪禪噴蹻墨術
 群皓裴儉盤羆虎皓告病噴術矯觀
 漢明子直魚奏噴這國狀返朝榮婦
 艾皓裴儉庄却冲悉它憐拱為虎婿
 狀元車駕倍鑽差軍戶術連娘月娥
 泊鑽兒謝老妪連娘這細端戈東城





網條耕鼉縑杼狀元子真漢明蓮塘
 鄭歆衛細寒江泝神安曳船松洩墮
 鄭歆沛野啣苑寔杳果報理尼叱吒
 力得庄拐畧茹謀陟吏莫禍潞庄泥
 小童畧持墓尼号戈胸論匏苔匹解
 碎却勸教買解併兜骸骨衛探圭茹
 嫌爲庄固得些喉群疎矧臥琴渚衛
 狀元術細大堤偈軍靈熾祭兮童畧



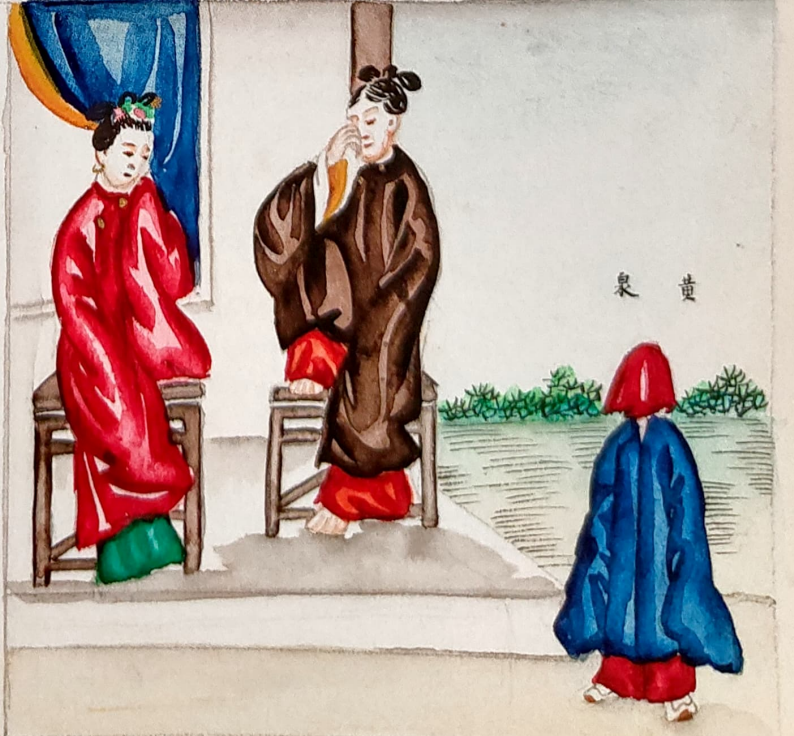


想情師第過於拱為戶却課習謀恍
讀文配動冲悉仁行送相湧湧如渭
傷亮吞坦窖遙小童趨細跨被艾边
肝色牌位寬路却悉松買哭蓮雨除
状元肝吏承吟畔信浪佃婢多浪魔
猶撈諾相跳畧小童是於兒床細低
辰昴呵咽旁柴根由諸增事尼个牢
小童達贈奏臥雨歎隨韶音耗泥油





寒江
 悲除個也返榮榮花艾課森回千年
 狀元車駕也連ノ亮色細斯汚寒江
 武公自邪汚護彩意拱媒瓊莊病愁
 媛昆仍莽戶歐甄雲仙難返朝公名
 浪些雲拱恩情沛零連連弘榮飯屬
 寫浪輪庄於能咏得群汝仍尋冲燈





莊浪昆固紅顏朱松覽栢辰松公
 雷油固忖跡碧媛昆些吏杜承武公
 旁饒盤論屯衝燭翽打蠟鴈紅蓮緣
 吟它細狀元寒江衛細傳連棟軍
 泊璫珠玉襖裙狀元完細細思魚蕉
 魚蕉扇色名標思罌艾貝貼翹梟車





狀元辭謝魯術覽瓊莊細鈎棋提軍
彩鸞畧駕欽遵嫫毘碎細畧候狀元
父親也尿黃泉嗔傷秘妾嬋娟分尼
狀浪那鈴落苔觀甌你坦抱扇朱衝
冤家畧女呂衝少之賊沒席崇細隊
漢明子真調晚噫嗔花窠少媒嘹蜂
喙朱悉庄愜悉群芒樞細張逢夕夕



債主冤家從此事



門鉄鐵地

判官

鬼卒



明浪牢庄啖却術朱嫂嫂拖欺播踏
 媿昆蹻愜壽台調卜辭謝陳扇跳蚤
 阻術渚及細茄寬仁翁級趨墨連塘
 汰調扒媿昆娘先術吏補冲塔蒼松
 罽皮碣垠蒯蓬媿昆嘆哭坤鯉蹻鉢
 農習呂女今回惜台輪粉點昧閉數
 唉得少嬌得虧返欺患難旁饒貲貽





詩云 瑞 壯 振



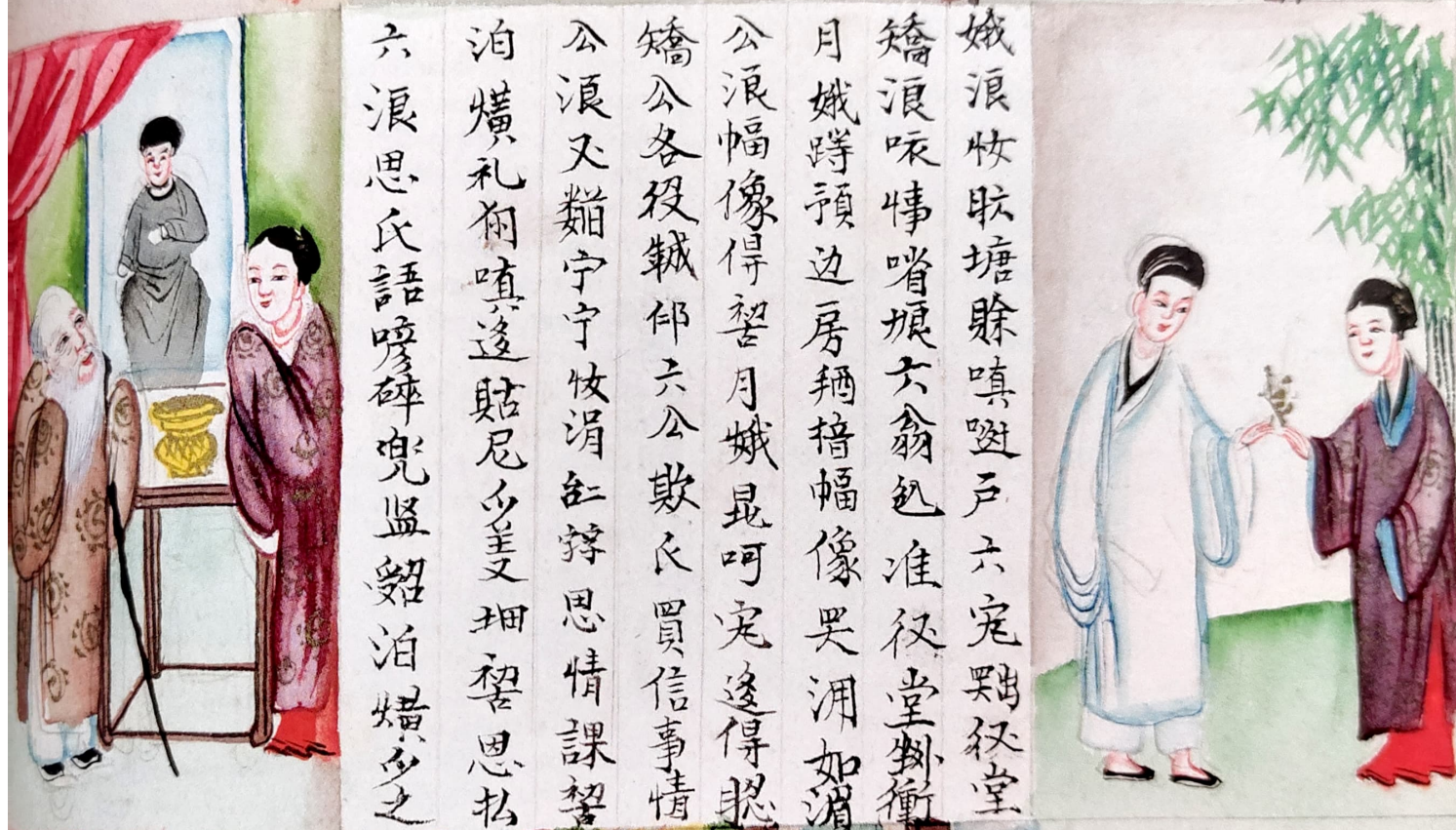
什群杯斫蝶昆托它粒劫嗜群碑名
 狀元術細東城六翁盼也堪營於廟
 排界六禮產床各官劫戶慨娘月娥
 孀爺也稱孀爺易惻仁戶艾茹成身
 果辭訴燭精神生昆特納踴璘茂茂
 嫌為格阻堆尼賊之沛宮馮啞吟哦
 底席徐待儒宗沛修節行買墨歷得
 什群悲拈事花根由自意為啞席催





次尼細次月娥河溪府意曉吐李行
 矯公達戰太卿差黜鄧郡城東治民
 黜詞隊泣累方晦驟戶六源千於花
 代軍完幅卡避六公哪令細尼營前
 矯公吟傳雲仙六公收細俸連哭嘆
 閉穀暄啗咤噪昆碎染病并塘補屍
 別信自意且矜人輒嗟訥朝曷吏傷
 矯公冲胞慘傷阻飽訥傷窮娘月娥



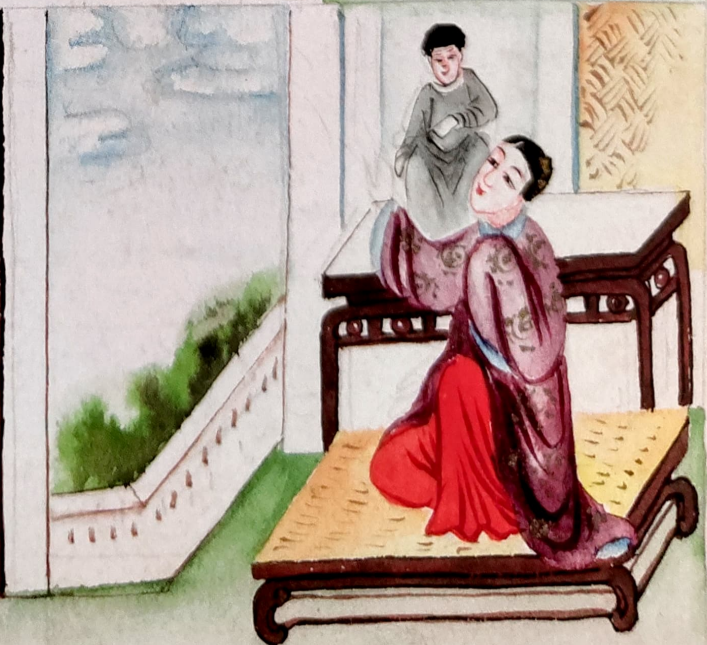


娥浪妝妝塘餘嗔嗔戶六寃黜奴堂
 矯浪咏情嗜娘六翁奴准奴堂對衝
 月娥踰預邊房猶描幅像哭湧如涓
 公浪幅像得望月娥昆呵寃邊得認
 矯公各役鞅仰六公欺民買信事情
 公浪又難寧寧妝涓紅絲恩情課望
 泊燬礼狗嗔邊貽尼少姜坤望思松
 六浪思氏語嘖碎兜監紹泊燬少之





語吳昆祖杜移哈覓骨格群託像尼
 盼它賃特昆依所悉傷收拱虧特未
 六公辭身躡躑矯公差几遙回賄朱
 月娥染病酬孤冲翰霖縟也占吏愁
 碎屯除待閑數屯空朱返明頭辰催
 別饒渚特余回几群得杜奎喂喚歪
 課望渚者余廟呵啗君子別農帛派
 傷為得苛英才芸文榮武帛埃姓旁





傷為烟丹固功果方渚特桑蓬汶勾
 傷為仁糝歲頭得裝如倖蜉蜚呂廊
 傷為渚特頭榮溜溜花叔嚴殘功名
 傷為堆呂渚成打香牀諾喚行号
 軀更压吸紇珠兑聰幅像肆刃如昧
 嘆浪渚特余回号齏别固返堆庄哭
 矯公冲帳跣踣踣昆嘆阻惴車恚熿
 勸昆辰渚多芒帛皮群耗哭常墊跣





思情強想強首庄戈櫓造迥堪庄常
 娥浪空制半溪傷欺空撒撓神塘第暗
 盼色鸞鳳落掛稔迎衿隻分尼色應
 別色饒浹風塵澆湘返伴抹銀返得
 身昆群時神吞噴餘幅像論裝展催
 矯公惡叱庄孟昆它守節群吹理吊
 固得戰奇鬼高太師戰紹冲朝敕封
 聃吨是媽矯公買迯果歲紬紅渚筭



Histoire de Luc van Tien
illustrée par
Lê dui Trach



par les soins de

E. Gibert, Capitaine d'artillerie
de marine, sous directeur d'
Artillerie à Hué (Annam)

offert à l'Académie des sciences
du 26 Mai 1899.